

THE ELNA NEWSLETTER

News of the Language Problem and Esperanto as a Solution

1989 (7)

Making News This Issue

CEED Dictionary

An earlier article took a general look at the *Comprehensive English-Esperanto Dictionary* by Peter Benson. This time author Doug Portmann examines scientific terminology in the dictionary and discusses the many pitfalls that await scientists attempting to forge a logical terminology in Esperanto.

See Page 6

Dear Tom Letter

King George reacts to the concept of an "artificial country" as he scolds his good friend Tom Jefferson in this humorous, tongue-in-cheek look at the criticisms often leveled at Esperanto and its proponents.

See Page 7

Homligilo

Ionel Onet examines Esperanto as an agent of human friendship amid political realities that often stand in the way of genuine international communication. And he reexamines the value and strength of the concept of the "interna ideo" for the Esperanto movement.

See Page 8

In This Issue

Editorial	2
Centra Officejo	5
Calendar	11

And Much, Much More to
Delight and Inform You!

Raportoj pri la someraj kursoj

20a Jaro de SFSU

de Derek Roff

En la ĵus finita dudeka okazaĵo, la Esperanto-kursaro ĉe San Francisco State University montris laŭdindan maturecon. Komencante antaŭ du jardekojn kun manpleno da studentoj kaj unu profesoro, ĝi ĉijare kunigis pli ol kvindek bonegajn studentojn kaj tri elstarajn profesorojn por programo plenstopita. Al kvar klasniveleoj, de komenca ĝis supera, aldoniĝis metodika klaso por instruistoj, parolada seminario (dank' al John Mathews, kaj Esperanto-Tostmastroj), kaj vespera programo ofte de du aŭ tri diversaj elementoj. La instruado de ĉiuj klasniveleoj okazis sole en Esperanto (por la unua fojo, laŭ mia scio), same kiel ĉiuj aliaj programoj.

Audrey Childs-Mee (ĉefe) gvidis la bazan kaj postbazan klasojn laŭ sia mondfama rekt-kaj Cseh-metodoj. La mezgrada kurso (ĉefe gvidata de Grant Goodall kaj Jim Cool) traktis diversajn artikolojn, la novan bildlibron de Tinĉjo, kaj ĉarman, sed lingve malfacilan romanon pri filozofa azeno. Jim gvidis la superan klason al sukcesa traktado de tri originalaj romanoj en Esperanto, plus libro pri kritiko. Grant instruis pri la historio kaj lingvistiko de planlingvoj ĝenerale, kun aparta atento al Esperanto kaj la kialoj por ĝia sukceso. Ĉiuj klasoj spertis ĉiujn profesorojn,

kio donas valoran varion al la instruado. La metodika kurso (de Audrey) klarigis la rektan kaj Cseh metodojn, kio donas utilajn teknikojn al usonaj instruistoj, kaj formas bazon por tiuj, kiuj deziras fariĝi oficialaj Cseh-instruistoj.

La studentaro abunde kontribuis al la vesperaj programoj. Altnivelaj prelegoj, kantado, dancado, konversaciaj rondoj kaj aliaj aferoj vigligis ĉiujn vesperojn. La energiplenan, lernavidan, spritan, bonkoran etoson kreis unike sukcesa kombino de profesoroj kaj studentoj. Certe ĝi estis unu el la plej bonaj jaroj en la historio de la kursaro, kaj ĝi inspiris multajn reveni al tiu plaĉa, valora, intensa lernujo.

[El la *Bulteno de la Esperanto-Grupo Intermontara*, Augusto, 1989]

ANONCO: Laŭ informo de UEA, oni proponos la novajn UEA/ILEI internaciajn ekzamenojn por la dua fojo en la someraj kursoj ĉe SFSU, 1990. Oni reklamas tiujn ekzamenojn por nur du aliaj lokoj en la tuta mondo en 1990—ambaŭ en Svislando. Ne maltrafu la okazon!



EDITORIAL

In the October, 1988, issue of *Esperanto*, the Universala Esperanto-Asocio published a draft of its strategic plan for the next few years. After considering feedback from its membership, UEA adopted a final version of the plan at Brighton in 1989.

There were a number of points in the draft plan that I felt were uncomfortably vague. Several of them were obviously beyond UEA's capabilities. Some were mere expressions of hopes rather than concrete programs.

Never mind. UEA now has a plan that it can follow, and to which its affiliated organizations can adapt their activities. This is an important step forward.

ELNA has no such plan.

Or if it does, I have somehow—in four years as Director of the Central Office, three as Secretary of ELNA, and two as editor of the Newsletter—managed to overlook it.

This is not to suggest that some elements of ELNA do not have their own plans. Over the past two years, the Central Office has been steadily working to improve the quality and quantity of services available to the membership, thus making membership more attractive and attracting more members. Elements of that plan include, among others, the recent Handbook for New Members of ELNA, the expanded subscription service, and the Information Requestor Exchange Program with selected clubs. Mark Stephens mentions some future details in this month's "From the Central Office." As editor, I have my own plan, in parallel with that of the C.O., to improve the Newsletter.

But the fact remains that ELNA as a whole does not have a strategic plan for promoting Esperanto. In the main, it has reacted, and continues to react, when opportunities appear; but this largely occurs on an individual basis. And it has no program for creating such opportunities.

There is a philosophy that says that the world—more specifically, the United States—is not yet ready for Esperanto; and that our *raison d'être* is mainly to keep Esperanto alive and functioning until that moment comes. This may be the case. If so, there is no need for ELNA to exist at all. I am in complete agreement

with Claude Piron's suggestion (in *La bona lingvo*, if I remember correctly) that Esperanto is today too widespread and well-known to be susceptible to disappearance. Even a major planetary catastrophe that managed to wipe out all its current speakers would not be permanently fatal; someday, in the distant future, an archaeologist or epigrapher, stumbling over a copy of *Teach Yourself Esperanto*, would be struck by the language's simplicity and elegance, and it would come back to life again.

And when the moment alluded to above does arrive, there will also be no need for ELNA—because there will be no dearth of organizations, publishing houses, etc. ready and willing to undertake those jobs that we should be doing right now.

In the editor's opinion, the job of ELNA is not to wait for the day, but to bring about the day. To do this, we need to plan a strategy.

Here are some examples of points that I think ELNA needs to address in its strategic plan:

1) **Education.** We all agree that Esperanto should be taught in public schools. Beyond that, ELNA (in cooperation with the American Association of Teachers of Esperanto) needs to consider more specific questions. Do we believe that Esperanto should be a mandatory or an elective subject? Should it be taught to fourth-graders, fifth-graders, or in grades nine-twelve, in competition with French and Chinese? Is it best presented as a propaedeutic or "crutch" language for the learning of other foreign languages (the "Trojan Horse" approach), or should we emphasize reasons why Esperanto should be taught as a language in its own right, perhaps in conjunction with a genuine "global studies" program? The important point here is that ELNA needs a policy on education that its members can point to when they stand up before their local PTAs to promote Esperanto.

2) **Publishing.** ELNA, like many other Esperanto associations—for example, the British Esperanto Association—should be in the publishing business. Not just with textbooks and dictionaries (although the Richardson Book and the *CEED* could be financially profitable), but with literary works as well.

Right now the dollar is relatively weak, and works published by ELNA could definitely be competitive in the international market. We retail the Richardson Book for \$14.95—compare that price for a bound three-hundred-plus-page volume with the cost of the average Esperanto work from Western Europe or Japan.

3) **International Activity.** This, after all, is what Esperanto exists for. Does ELNA have any programs that involve other countries? For instance, programs of material and moral support to the smaller Esperanto movements in Latin America ... subsidized exchange programs with other national Esperanto associations (to bring foreign students to SFSU, for instance) ... programs designed to draw the ordinary, and particularly the new, Esperantist into the international Esperanto network ... ELNA might properly consider all of these, and more, as part of a long-range strategic program.

These are only a few of the points that deserve consideration. If you agree (or disagree), please let me know; space permitting, I'll be glad to publish your (short) letter on the subject. I look forward to sharing your views.

This is the last issue of *The ELNA Newsletter*. Editing it has been an interesting job, and I'd like to thank those who have helped me—most particularly Cathy Schulze, Bill Harmon, and Mark Stephens and Ionel Onet at the Central Office; but also all of you who've sent me local bulletins, articles, and information of all sorts. You know who you are; and I think that everybody else does, too.

Next issue we set out on a new road (but it won't look so new, at first) with *Esperanto USA/The ELNA Newsletter*. Those of you who are members in 1990 will receive seven issues, just like this year; but one of the springtime issues, like the two year-end issues, will be a sixteen-pager. And, with your support and cooperation, there will be that literary supplement appearing at around the end of the year ... Look for other changes coming up, too!

—Don Harlow

NEWSBRIEFS

Esperanto in the Media

John Algeo, Professor of English at the University of Georgia, gives a very good introduction to the philosophy behind Esperanto, with particular emphasis on Zamenhof's *homaranismo*, in *The Theosophist* (Nov., 1987). (sent by Humphrey Tonkin and Rochelle Grossman)

Someone has sent us a xerox of an article "Esperanto advocate speaks in Fall River," about a talk given by Dr. Kenneth Rogers, linguist at the University of Rhode Island, before the Esperanto Society of New England. Dr. Rogers mentions the language problems of the Soviet Union and Canada, and adds that references to Esperanto in linguistic publications increased tenfold between 1976 and 1985. The date and name of the publication in which the article appeared were not included.

In a recent issue of the Berkeley, CA, *Daily Californian*, Deborah Clark and Sandy Louey suggest that "Speaking Esperanto can facilitate intercultural communication." The article discusses the Esperanto courses currently being taught at the University of California and interviews course coordinator Karen Mason and instructors Tabibu Hekima and Charles Galvin. (from Charles Galvin)

Margaret Jackson of the Silver Spring, MD, *Record* (Sept. 21, 1989), discusses Esperanto and local Esperanto promoter Marta Flores in "Talking My Language All Over The World." The article mentions, among other things, Flores' volunteer instruction of Esperanto to gifted and talented students at a Washington, DC, school ("One ten-year-old boy became disappointed when he found out that the girl he had been writing to in Czechoslovakia was two inches taller than he"); how she learned Esperanto as a 13-year-old in Argentina; a visit by a Polish Esperantist tour group; and Pasporta Servo. (sent by the Esperanto-Societo de Washington)

The Brockton, MA, *Sunday Enterprise* (Sep. 24, 1989) printed an interview with Carlos de Jesus and Arthur Machado about Esperanto. The half-page interview also announced the formation of the new weekly discussion group that meets on Tuesdays at the East Taunton, MA, Public Library. (report by R. Guillemette)

In *The Spectator* (Oct. 4, 1989), Sid Hathaway suggests that "Doing away with all babble in languages" is possible through Esperanto, and gives the address of, and information about, the Esperanto Society of New England. (sent by Richard Guillemette)

In a letter to the British science magazine *Nature* (Oct. 5, 1989), ELNA member Dr. Ralph Lewin proposes a new form of money for the common market, one that would include Esperanto as a language for indicating denominations. (from Roger Blais)

Bob Pool, writing about a new pictographic "language" in the Los Angeles, CA, *Times* (Oct. 7, 1989), mentions that "The [would-be universal language] that has come the closest [to succeeding], Esperanto, peaked in about 1930. Written in 1887 as a politically neutral vocabulary drawing from a mixture of European, Latin and Oriental languages, Esperanto today has perhaps a million or so speakers worldwide." Since Esperanto officially boasted somewhat over a hundred thousand speakers in 1930, it seems unlikely that, with "a million or so speakers" today, it can be said even by its detractors to have peaked at that time... (provided by Cathy Schulze)

The Oak Park (IL) *Wednesday Journal* (Nov. 15, 1989) carried a two-page article by Meinrad Scherer-Emunds on a recent visit by Hungarian economist Istvan Gether. The article chiefly discusses Gether's opinions on the future of political and economic reforms in Hungary, but also mentions Gether's involve-

ment with the Esperanto movement and his participation in an Esperanto workshop at a conference of the Illinois Foreign Language Teachers Association in Chicago. (information from Bern Wheel)

Michele Orzano, Design/Copy Editor of *Coin World* (Nov. 1, 1989), follows a short of history of the creation of Esperanto with a very long and complete description of the various kinds of coins, currencies and medals that have been issued in the language, commemorating the language, or commemorating Dr. L. L. Zamenhof, in a four-page article "Peaceful co-existence goal of Esperanto." Mr. Orzano gives specific information about the *spesmilo*, the *Ĉekbanko Esperantista*, and the *steloj* of the *Universala Ligo*. A sidebar describes the current status of Esperanto and gives addresses of the UEA office in New York and the Kanada Esperanto-Asocio, though not that of ELNA. (sent by Ron Glossop and Rochelle Grossman)

Don Oldenburg, describing the artificial language project Lojban as a "Tongue-Twister of a Language" in a Washington, DC, *Post* article picked up by the San Francisco, CA, *Chronicle* (November 26, 1989), devotes a full paragraph to Esperanto, "probably the most durable" of constructed languages, and describes something of its history and current status. A line describing Esperantists as "verbal hobbyists" was omitted from the *Chronicle* version. (provided by Ionel Onet and Maya Kennedy; original Washington *Post* article sent by Esperanto-Societo de Washington, and Los Angeles *Times* version sent by David Jordan and Ellie Stein)

In the letter column of the national magazine *Analog Science Fiction/Science Fact* (Mid-December, 1989), in an answer to another letter about the projects Loglan/Lojban, Donald J. Harlow of Pinole, CA, gives information about the history and current status of Esperanto.



REGIONAL REPORT

Esperanto Activity in the United States

CALIFORNIA

Kiel kutime, la Berkla Esperanto-Ligo kaj la San Francisco Esperanto Regional Organization aranĝis ekspozicio-tablon ĉe la duonjara konferenco de la Foreign Language Association of Northern California ĉe la Universitato de Kalifornio (Berklio), sabaton la 18an de novembro. Deĵoris lokaj esperantistoj Don Harlow kaj Ionel Onet. Ĉeestantaj instruistoj multnombre vizitis la tablon, kaj kelkaj aĉetis lernolibrojn. (raportis Don Harlow)

DISTRICT OF COLUMBIA

La 16an de septembro Ralph Dumain prezentis Esperanton al 17 studentoj en klaso de Krea Verkado ĉe Universitato Howard. Li emfazis tiujn ecojn de Esperanto, kiuj faciligas la poemverkadon. Sekvis vigla diskutado gvidata de d-ro Hamod, la instruisto de la kurso. Elizabeth Duckett diskutis la sonon de Esperanto; Martha Flores respondis al pluraj el la multaj demandoj. La programon aranĝis Ethelbert Miller. (el *La *-Bulteno*)

32 ŝokitaj polaj vojaĝantoj alvenis al DC la 22an de septembro je la 8a ptm, dudek horojn malfrue, survoje travivinte renkonton kun Uragano Hugo. Martha Flores, Joan Gildemeister kaj Pilar Solis bonvenigis ilin. Malgraŭ la ĝenerala elĉerpiĝo oni promenis ĉirkaŭ la Parlamento kaj poste veturis per subtera trajno al la Blanka Domo. (el *La *-Bulteno*)

La 21an de oktobro la Societo kunvenis ĉe la Biblioteko Silver Spring en Maryland. Ĉeestis s-ro Istvan Gether el Hungario. S-ro Gether montris vidbendojn de Hungario kaj samtempt diskutis la sukcesojn kaj nuntempajn problemojn de la Esperanto-movado en lia lando. (el *La *-Bulteno*)

[Ankoratŭfoje mi povis nur ĉerpi kelkajn okazaĵojn el la bulteno de la Esperanto-Societo de Vaŝingtono, D.C. Ŝajnas al mi, ke en la nuna momento tiu

grupo estas unu el la plej viglaj en Usono. Aliajn novaĵojn rilate kun tiu grupo vidu sub Maryland kaj Virginia.]

MARYLAND

Unu monaton antaŭ la Semajno de UNO, "Civitanoj por la Paco de Kantono Montgomery" sendis al ĉiu biblioteko en la graflando leteron en angla kaj Esperanta versioj, instigantan bibliotekistojn aranĝi ekspoziciojn pri UNO dum Oktobro. Lee Stern respondecis pri la Esperanta traduko. (el *La *-Bulteno*)

La 16an de septembro Martha Flores diskutis Esperanton ĉe la publika biblioteko en Silver Spring, MD. Inter la aŭskultantoj troviĝis ĵurnalistino de la Silver Spring Record, kiu post unu semajno aperigis favoran artikolon pri Esperanto (vidu Newsbriefs). Estas interese, ke ĉiuj partoprenantoj aliĝis al ESW—krom unu s-ino, kiu jam estis ano. (el *La *-Bulteno*)

MISSOURI

La Esperanto-Organizo en St. Louis lastatempe alprenis novan nomon: Esperanto-Asocio de Sankta-Luiso. La nova organizo EADS nun eldonas novaĵleteron, redaktata de Stefano Gerrie. (el la bulteno de EADS)

Pluraj Sanktluisaj esperantistoj respondis al alvoko por volontuloj por eskurti vizitantan grupon da polaj esperantistoj tra urbocentra Sankta Luiso en Septembro. Poste oni transportis ilin al la pola Falka Halo, kie ili povis malstreĉiĝi, freŝigi sin, kaj ĝumanĝi "la guston de Sankta Luiso", kiun pretigis por ili la esperantistoj. Kvankam la Polaj Falkoj senpage ofertis sian halon, EADS sendis al ili dankdonacon de \$25. (el la bulteno de EADS)

NEBRASKA

Nebraska Internacia-lingva Asocio okazigis ekspozicion ĉe la UNO-Taga festeno en Lincoln, la ŝtata ĉefurbo. Montrataj estis lernolibroj, gazetoj, kovertoj de multaj landoj kaj citaĵoj de d-

ro Zamenhof, ktp. Pli ol 200 personoj ĉeestis la festenon. (el *NIA Novaĵletero*)

NEW YORK

En Novjorko, du novaj Esperanto-kursoj estas instruataj ĉe la Stuyvesant Adult Education Center. Temas pri komencgrada kurso kun 20 studentoj kaj konversacia kurso kun 4 studentoj. (informis la Bulteno de la Esperanto-Societo de Novjorko)

Laŭ informo de Mark Ryszewski, la Esperanto-Klubo ĉe UNO nun havas 15 membrojn. Mark havas 6 studentojn en sia klaso. (raportis la Bulteno de la Esperanto-Societo de Novjorko)

VIRGINIA

La 28an de oktobro la Esperanto-Societo de la Karolinoj kaj Virginio kunvenis ĉe la Virginia Commonwealth University, gastigite de d-ro John Birmingham, kiu deĵoras tie kiel profesoro de la hispana kaj Esperanto. Ĉeestis 50 homoj, ĉefe el Virginia kaj North Carolina, sed ankaŭ el Vaŝingtono kaj Baltimore. Inter aliaj programeroj, Chuck Mays gvidis Konversacian Rondon, John Thomas gvidis klason por komencantoj, kaj Jerry Bryson organizis Esperantan Tostmatran Klubon. (el *La *-Bulteno*)

WASHINGTON

Je la 12a de decembro, en ĉeesto de proksimume 200 homoj (inkluzive de usonaj senatano

Brock Adams kaj kongresano Jim McDermott kaj multaj lokoj politik-istoj kaj -uloj) ĉe feria festo de regiona filio de la Demokratia Partio, prezentigis muzika programo konsistanta el dek vintraj kaj kristnaskaj kantoj, el kiuj kvin oni kantis almenaŭ parte en Esperanto. La muzikistoj estis Verne M. Eke (pianisto), Carolyn Gronlund (mezosoprano) kaj Gene Patterson (tenoro), kies plejparte esperantlingva kasedo **Ĝoju la mond'!** aperos en 1990 ĉe Eldonejo Cigneto. (informis Liland Ros)



From the Central Office

ELNA has experienced record growth during the past few years, and has gained recognition for the advances we have made on the national Esperanto scene. But what does all this really mean in the context of the International Esperanto Movement?

For yhears ELNA has operated on a low budget that provided for little more than the rudimentary needs of the Esperanto-speaking community in the United States. Now that ELNA has a more secure financial footing, new programs and projects are possible that will first address the needs of our community, and second allow us to be more decisive in promoting Esperanto in the United States.

Many of us feel that a great push is needed at this time to get Esperanto more into the public eye. To successfully do this will require simultaneous development of programs that will help new Esperantists bridge the gap between being an "interested party" and actually using the language. Without this, the Esperanto Movement in the United States will suffer a high attrition rate.

Why pay so much attention to new Esperantists? First, we long-term Esperantists have a responsibility to carry on the work of nurturing new Esperantists so selflessly started and carried on by Dr. Zamenhof. Without his careful attention to the needs of the very first Esperantists, you and I would probably not have this

wonderful language at our disposal. Second, many new Esperantists in the United States are relatively isolated from other Esperantists. Without special attention and nurturing, the initial interest of a new Esperantist can easily wane. Third, at any given time roughly 50% of ELNA's membership can be classified in this category. We define a new Esperantist as one who has three or few years of being involved with the language. Again, roughly 85% of our attrition rate comes from this group. The question arises: What can be done to help new Esperantists bridge the gap between interest and use?

A new Esperantist has needs very different from those of long-established speakers of the language. An awareness of the Esperanto movement, both past and present, is necessary to develop a sense of linkage with the language. This summer the Central Office will propose a plan for a brochure series aimed at new Esperantists. The proposed series will provide useful information on some of the important topics that are often alluded to in various publications, but are rarely explained. The "brochure series" vehicle is relatively common among other "cause"-oriented non-profit organizations that wish to increase the awareness among their membership of some of the topics that affect their movement.

Another proposal under development is a workbook series that will tackle some

of the specific problems experienced by American speakers of Esperanto. While Esperanto can be truthfully described as the world's easiest language to learn, some effort *is* required and Americans *do* experience some problems with a few specific aspects of the language, for example the accusative and participles. This proposal is aimed at helping new Esperantists gain expertise in subjects that give them specific difficulties.

The two programs briefly described above, like the recent **Handbook for New Members of ELNA**, are being proposed based on letters that regularly come to the central office and responses to surveys. But at this time they are only proposals. A tremendous amount of work and support is necessary to carry them from proposal to implementation. By way of this article, we at the Central Office encourage you to write us with your ideas, suggestions and comments.

What does all of this have to do with The "Greening" of America? Esperanto, like all other living languages, is organic in that it is constantly growing. New Esperantists, too, must grow into the flourishing Esperanto movement. Our combined efforts to increase public awareness of Esperanto as the solution to the world language problem must progress hand-in-hand with our ability and efforts to facilitate this growth and support the new Esperantist.

—Mark Stephens

Pasoĵ

FULTON

Lastatempe forpasis longtempa ELNA-ano kaj UEA-delegito en Yucaipa (CA) John Fulton.

GIGUERE

Laŭ raporto en la Tampa (FL) *Tribune* (14a de nov.) forpasis plurjara ELNA-ano kaj fidela esperantistino s-ino Gizella Giguere je la 13a de novembro.

GOODALL

Grant Goodall de la Universitato de Texas lastatempe vizitis la urbon Chihuahua (Meksikio), kie li renkontiĝis kun lokaj esperantistoj kaj prelegis pri la historio de Esperanto ĉe la Universitato de Chihuahua. D-ro Goodall estis unu el la instruistoj pri Esperanto ĉe SFŜU pasintsomere kaj estros la tiean instruadon venontsomere. (raportis Cathy Schulze)

VALLON-WHEELER

ELNA-ano Doris Vallon-Wheeler, kadre de sia laborado en la Universitato de Anhui (Ĉinio), en novembro vojaĝis al la sudĉinia urbo Nanning kun sia kolego s-ino Chen Min por partopreni en la 1a Azia Konferenco de Esperanto-Instruistoj. Ĉeestis partoprenantoj ankaŭ el Japanio, Koreio, Sovetunio kaj Svedio.

Comprehensive English-Esperanto Dictionary

by Doug Portmann

This is a continuation of an earlier article on the "Comprehensive English-Esperanto Dictionary" (CEED) by Pete Benson. Here let us look at some of the scientific and technical Esperanto terms used in CEED. We'll see what types of decisions the lexicographer is up against.

What follows is selection of terms from CEED allowing for my bias toward the physical sciences. I have tried to select words that most readers have heard of. The foreign languages are abbreviated as: F. (French), H. (Spanish), G. (German), R. (Russian), J. (Japanese).

How do Esperanto terminologists choose the "right" new Esperanto term for a given English one? For one thing, the terminologist looks up the foreign language equivalents in reference books. Bernard Golden recommends the so-called DEFIRS system: consult the equivalents in *Deutsch* (German), English, French, Italian, Russian, and Spanish. This gives data on how international a word is. Besides this, terminologists consider other factors in choosing a good Esperanto term:

1. How easy is it to pronounce?
2. How easy is it to form derivatives from it (pluformeblo)?
3. Is it logical?
4. Does it avoid collisions with existing Esperanto terms?
5. Is it aesthetically pleasing?

Now let's take some terms from CEED. The corresponding Esperanto terms that I would recommend are given immediately after the English entry, in parentheses:

ALIGN (alliniigi). This term has several meanings, but I shall limit it to its mathematical sense: to arrange something in a straight line. Here are translations in other languages: F. aligner, H. alinear, G. sich ausrichten. CEED translates it in this sense as "(line up) alliniigi, kunliniigi; (put in a row), vicigi." Various other sources have: alliniigi, rektliniigi (3), dirketiĝi, enliniigi, vicigi (2), aranĝi rekte. The numbers in parentheses mean that more than one source gave this as a translation. None of these are in PIV except "vicigi" and "direktiĝi," and the latter is not used by

PIV in the present sense. On the other hand, PIV gives simply "liniigi," and this should be included in CEED, as should "rekt-liniigi," while "kunliniigi," which is unsupported by other sources, is best left out of CEED. "Alliniigi" is fine, and is cognate with the French and Spanish terms.

This discussion shows a surprisingly frequent problem confronting the Esperanto terminologist: the need to select one (or perhaps a few) terms out of several competing Esperanto terms to translate one English term. It can be a difficult decision.

BLEACH (blankigenzo, blanĉo). It is not necessary to define this familiar household product, but how many Esperantists know the correct Esperanto word for it? Really, there is none! Just a grab bag of possibilities. Other languages have: H. blanqueador, G. Bleichmittel, F. poudre a blanche. CEED gives "blankigilo." Other sources have: senkolorigenzo (literally: decolorizing agent), senkolorigilo, klorkalko, blankigilo (2), paliga likvo (PIV), blankiga rimedo. The newly published "Esperanta Bildvortaro" suggests "blankigenzo, blankiga likvo."

You may have noticed the use of the new suffix -enz alongside -il. The former is favored by Esperanto chemists as more precise than -il. The new suffix -enz was first proposed by the Czech engineer Z. Pluhar in the 1970's. It means the same as -il, but the instrument *has to be a substance* performing the action of the root word (not a tool). Thus it is more precise. Its widespread use by the new "Esperanta Bildvortaro" points to the eventual replacement of -il by -enz in the cases where -il now denotes a substance. Thus, I favor the more precise "blankigenzo" over "blankigilo." Another possibility is the use of a new root word: blanĉo, which is a compromise form based on the ethnic language terms given. One reason for favoring "blanĉo" is that a bleach does more than whiten, which is all that "blankigenzo" implies.

CONTAMINATE (distoksi, kontamini). Other languages have: H. contami-nar, viciar, inficionar; F. contaminer; G. verseuchen, kontaminieren; R. zarajat,

agrajat. Various Esperanto sources have: makul(iĝ)i (2), almiksi, infekti (4), sennaturigi, malpurigi, kontamini (Worterbuch Esperanto-Deutsch of Krause). None of these is satisfactory, except possibly the neologism "kontamini." "Infekti" is popular, but PIV limits its meaning to cases where the agent is a germ, which is probably the international meaning. CEED likewise lists "infekti." Perhaps a new compound word would be helpful here. I would suggest "distoksi," from the root word "toksi" (intoxicate).

COOLANT (vatraĵo, varmoperenzo). CEED lists "fridigofluido" (cooling fluid) as the translation for this indispensable stuff, best known to the public for its presence in automobile radiators. Other languages have: F. réfrigérant, G. Kuhlmittel, H. agente de refrigeracion, R. teplonositel, J. reikyaku-zai. The F, G, and H terms all mean roughly "cooling agent," just like CEED's term. This might seem reasonable at first glance, but a coolant usually does *not* keep anything cool; it merely carries away heat. (After all, how cool is your engine after one hour's drive?) Furthermore, the logical English translation for any term like "fridigenzo," "fridiganto," "fridigofluido" is *refrigerant*, which is an entirely different substance.

The Russian term, meaning "heat transfer agent," is logical. But an Esperanto term based on its sense, like "varmotransigenzo," sounds contrived and clumsy. "Varmoperenzo" may be better. One possible solution lies with the neologism proposed by "Esperanta Bildvortaro" for radiator, "vatro." If you accept it, it is just a short step to "vatraĵo," a substance characteristic of the radiator, namely the coolant that goes in it.

Even this simplified presentation of the reasoning process that goes into the selection of new Esperanto terms gives the reader an idea of how complex it is.

I have usually shunned detailed citations to the sources used.

We will look at some more scientific and technical terms in a later article. I welcome your reactions to these articles. Send letters to Doug Portmann, 1351 West Melrose Dr., Westlake, OH 44145.

A Hitherto Unpublished Epistle to Thomas Jefferson, Esq.

[Long-time Esperantist and ELNA member William F. Orr, Professor of Mathematics at Hofstra University, while rooting around in the back rooms of Monticello came across this interesting letter in a wastebasket (ye Baskette of Waste) which had somehow avoided being emptied in two hundred years. Ye olde editor considers it interesting enough to print here, although—obviously!—it has nothing whatsoever to do with Esperanto...]

Mr. Thomas Jefferson
Monticello, Colony of Virginia
American Continent

Dear Tom:

I hope you don't mind my calling you Tom, but as I address my butler as Tom, and as you follows *do* believe that all men are created equal—and thus you are surely equal to my butler—I felt it was appropriate.

Now that you and your cronies have succeeded in embarrassing Great Britain by your prankish little revolution and seemingly succeeded in your scheme (note that I refrain from saying “crackpot scheme”) to create your new “country,” I suppose I should let bygones be bygones and offer you a little friendly advice. To be frank, Tom, it will never work! Anyone with a little common sense could tell you that, but evidently you fellows are so caught up in your *theories* of government that you cannot see the plain realities. I will try to enlighten you.

1. A country is not something that you create. It is something that evolves naturally over thousands of years. It is the political expression of the culture of a particular people or race.
2. The government and laws of a country are built on long-standing traditions. You may have sat down in your study and made a list of laws, outlined a governmental structure; but this document is a fiction with no life of its own. It is cold and analytical, and to attempt to give it substance by setting up such a “government” in your new “country” would be to create a monstrosity that

no men could possibly respect or love as they naturally love the home of their forefathers.

3. Nor will your “President” command respect or devotion, or have any real authority, since these also draw their strength from the traditions of ancestry. This man will not be a true ruler, for he exists in a vacuum.

**There is no
poetry in
“Ah, to be in the
United States of
America, now that
April's there!” or
“Vivent les Etats
Unis d'Amerique!”
Pitiful!**

4. Your laws, logical as they may be, are only an artificial construct. A lawbook is a *description* of the complex workings of a society; to start by writing the lawbook and then attempt to mold the society after it is contrary to nature.
5. Your nation will have no culture. Already your population consists of Englishmen, Germans, Negroes, Poles, Frenchmen, Hebrews, and even—excuse me while I blush—naked red Indians. You cannot take one element from here, one from there, and another from somewhere else, mix them together and hope to create a unified

whole. You might as well expect a milk-giving, egg-laying, webfooted, duck-billed mammal to survive somewhere in the Austral regions.

6. Given the above-mentioned composition, your country will inevitably split into several warring factions. The middle of the next century will see the thirteen colonies divided into fifty separate states.
 7. Your delightful Mr. Thomas Paine and others have suggested that the citizens of other countries might in fact imitate your own initiative. Clearly you have the goal of replacing all other countries with your artificial creation. The rest of the world will never stand for this.
 8. In any case, spreading your theories is neither possible nor desirable. There is already a *de facto* international government for most practical purposes: Great Britain. Almost everybody in the world is turning English nowadays.
 9. Even the symbols you have designed in this context are ludicrous. Could a man's heart ever thrill to Mistress Ross's ugly row of stripes and circle of stars, as it does to the Union Jack? What soldier in battle could possibly cry with passion, “For God, country, the President, and Benjamin Franklin!”?
 10. And finally, you haven't even a name. There is no poetry in “Ah, to be in the United States of America, now that April's there!” or “Vivent les Etats Unis d'Amerique!” Pitiful!
- I hope these few words will be a help to you and encourage you to abandon your silly hobby. A man of your education and talents should not be wasting his time with such affairs. After all, Tom, you are still an Englishman. Nothing can change that. And two hundred years from now your idealistic project will only be of interest to scholars of eccentric social theories.

**Your Gracious King,
George III**

Esperanto Kiel Homligilo

de Ionel Onet

[*Ionel Onet, el Rumanio, nun loĝanta en Hayward, CA, estas la Helpanto al la Direktoro de la Centra Oficejo de ELNA. La jenan dokumenton li verkis por la mezgrada kurso de Esperanto en la Universitato de Kalifornio (Berklío).*]

Unu inter la trajtoj de Esperanto, kiu diferencigas ĝin de aliaj “artefaritaj” lingvoj, konsistas en la fakto, ke ĝi ne estis kreita kiel “Internacia Lingvo”, kiel okazis kun aliaj projektoj, restintaj dum sia tuta vivo tiaj. Kaj inter tiuj, kiuj transpasis la stadion de projekto (tre malmultaj), Esperanto estas vere internacia. Mi eĉ kuraĝas aserti, ke ne malpli internacia ol la tiel nomataj “internaciaj lingvoj”.

Kaj tiun internaciecon pravas pluraj faktoroj, inter kiuj mi menciuj: la geografia disvastiĝo de la lingvo, la diverseco de ties parolantoj: de ŝafisto el Rodopa montaro, ĝis aŭstralia diplomato. Parolas la saman Esperanton kaj la pola terkulturisto kaj la japana elektronisto. Kaj preskaŭ sen fremda akcento, aŭ, ĉiukaze, malpli forta ol tiu de ruso parolanta la anglan, ekzemple. Kaj la internacieco de Esperanto konsistas ankaŭ en ties utiligado en la plej diversaj kampoj de la vivo, de religio ĝis komputiko.

Kaj, precipe, la lingvon uzas la plej malsamaj uloj tra la tuta mondo por la plej diversaj personaj celoj, elinter kiuj ne mankas la plezur-korespondado, la kolektado de strangaĵoj, ĝis geedziĝo. (S-ano Onet estas fraŭlo.—red.) Kaj el tiuj pli malpli longdaŭraj rilatoj (iuj daŭras tutan vivon), gajnas precipe la partoprenantoj.

Mi donos ĉi-sube ekzemplon, kiu espereble klarigos miajn suprajn diraĵojn.

En Eŭropo, pli ol en aliaj mondo-partoj, la homoj disigas la lingvoj, kaj ĝuste tie, la homoj lernas, fojojn, dum sia tuta vivo, “fremdajn” lingvoj, celante pli bone koni siajn najbarojn pli malpli proksimajn. Ne demandu pri la rezulto. La eŭropaj infanoj rompas sian kapon, lernante alies lingvon, sed ĝenerale la rezultoj estas dubindaj (se oni povas paroli pri iaj rezultoj).

Nu, mi konas belgon (parolanton de “internaciaj lingvoj”), kiu tre bone scipovas la anglan, francan, germanan kaj nederlandan lingvojn. Okazis, ke foje li

ekskursis tra Bulgario, kaj lia maŝino paneis ie en la sudbulgaria montaro. Kvankam li parolis *bonege* kvar “internaciajn” lingvojn, tio tute ne nelpis lin. Li devis iri pertrajne al la plej proksima granda urbo, kie li apenaŭ trovis parolanton de unu inter tiuj lingvoj. Kaj en tiu hotelo, kie li finfine trovis helpon, li renkontis francan esperantiston, kiun akompanis loka samideano, kiu vizitigis al li la urbon senpage. La vizito en Bulgario finiĝis, kaj la belga turista revenante hejmen haltis ie en Jugoslavio. Kaj sur lia aŭto estis gluita, fare de la franco, glumarko kun verda stelo. Li haltis sur monto-pinto por spekti belegan sunkuŝiĝon, kiam montarano alproksimiĝis kaj alparolis lin Esperantlingve: *Kia bona vento vin portis tien ĉi?* Mi renkontis la belgon sekvantjare kaj niaj longdaŭraj babiladoj okazis plejparte Esperante.

La supra ekzemplo estas unu inter la plej sensignifaj, kaj samtempe neunika. Maljunaj esperantistoj povas doni plurajn ekzemplojn, kiel Esperanto (kaj kiam mi diras *Esperanto*, mi ne aludas nur la lingvon mem) savis vivojn.

Kaj dum niaj tagoj, pere de Esperanto oni kreas vivojn, t.e. geesperantistoj (eĉ el tre diversaj landoj) geedziĝas kaj tio ne restas tute senrezulta, precipe en tio, kio koncernas la mondan loĝantaron.

Sed la plej valora alproksimiĝo, kiun peras Esperanto, estas la spirita, la anima alproksimiĝo. Mi akceptas la ideon, ke la plej facila vojo koni popolon kaj ties kulturon estas posedi la lingvon de la koncerna popolo. Sed, samtempe, mi demandas: *Kiom da lingvoj unu persono povas posedi?* Kaj sekve, *kiom da kulturoj oni povas penetri pere de ties propraj lingvoj?* Kiel mi jam skribis en artikolo por *ELNA Newsletter*, mi unue lernis la francan, kaj sufiĉe bone. Tio multe helpis min konatiĝi kun la franca kulturo. Sed la monda kulturo ne konsistas nur el franca kulturo, sendube tre valora. Ne malpli valora estas la kulturo de la slavaj popoloj, sed kiun mi ne sukcesis bone koni pere de la franca lingvo, nek pere de la angla, germana, hungara, aŭ pere de mia denaska lingvo, la rumana, kvankam mi loĝis ĉirkaŭata de slavaj popoloj. Mi lernis pli multe pri la bulgara kulturo, ekzemple, pere de Espe-

ranto, ol pere de ĉiuj aliaj lingvoj kune.

Oni povas aserti, ke mi estas aparta (izolita) kazo. Kaj iusence, mi eĉ estas; ĉi tie en la Golfa Regiono, loĝas pli ol tri mil rumanoj, elinter kiuj mi ja renkontis, eble, trionon. Neniu inter ili sentis sin hejme tuj post sia alveno en Usonon, kaj eĉ pli poste. Nu, lasu min diri, ke mi havis iom malsamajn sentojn ol miaj samnacionoj enmigrintaj en tiun ĉi landon. Kaj tio estas ne pro la fakto, ke mi scipovas paroli la anglan. Por francoj, mi estas *etranger*, por usonanoj mi estas *alien*, sed por esperantistoj, mi estas samideano, samfamiliano.

Vizitu aliajn landojn, kaj kontaktu tieajn esperantistojn. Nur tiam vi komprenos kion signifas *unu granda rondo familia*. Nur tiuj kiuj vojaĝis en aliaj landoj konas la valoron de komuna lingvo por interkomunikado. Sed, kiom da landoj, kaj kiom da lingvoj ekzistas? Imagu vin en Estonio, kie la loĝantoj parolas krom la estonan kaj la rusan (ne ĉiuj), precipe la germanan. Sendube, oni parolas ankaŭ angle, sed estu certaj, ke la angla parolata en Estonio ne estas ĝuste tiu, kiun vi ŝatus aŭdi, kaj mi certas, ke kun multaj “angleparolantaj” estonoj, oni eĉ ne povas komuniki tiulingve. Kaj ankaŭ estu certaj, ke rilate Esperanton, la situacio iom diferencas: la saman Esperanton parolas kaj la usonanoj kaj la estonoj, eĉ se ĉiu havas ian “akcenton”.

Plejparte el niaj vojaĝoj havas privatan celon, ĝenerale tiun de la vojaĝanto. Mi demandas nun: Kiom elinter vi pretas vojaĝi al Hungario, ni diru, por porti al la tieaj parolantoj de la angla lingvo helpilojn diversspecajn? Kio pri la hungariaj, bulgariaj kaj eĉ jugoslavaj esperantistoj kiuj vojaĝas al Rumanio, por porti al tieaj esperantistoj ne nur esperantaĵojn, sed ankaŭ aliajn necesajojn tute nehaveblajn aŭ tre malfacile haveblajn? Kaj tio helpas ne nur la rumanian esperantistaron, sed ankaŭ la vizitantojn, kiuj tiele konas surloke la veran situacion de la lando kaj la landon mem.

Dum kelkaj jaroj, mi peris la revuon *El Popola Ĉinio* por esperantistoj el Orienta Eŭropo, t.e. Soveta Unio, Ĉeĥoslovakio, kaj Bulgario. La politika situacio estis tia, ke esperantistoj el tiu mondoparto (es-

Continued on next page

Homligilo from previous page

cepte tiujn en Jugoslavio kaj Rumanio) ne rajtis aboni revuojn el Ĉinio. Kaj tiu perado estis iom aparta: mi pagis por la abonoj, kaj la revuojn oni sendis el Ĉinio al mi, kaj mi sendis ilin al la koncernaj "abonantoj". Enŝanĝe, mi ricevis (se tio okazis) esperantaĵojn el tiuj landoj. La mondo ŝanĝiĝis: la rumanoj ne plu rajtas oficiale aboni E-revuojn el Ĉinio, sed tio ne signifas, ke ili ne legas tiajn revuojn. Hungariaj esperantistoj portas al siaj rumaniaj samideanoj tiajn revuojn, dum el Jugoslavio ili estas regule senditaj en Rumanion.

Ne ĉiam, la politikaj konjunkturoj estis favoraj por esperantistoj, sed ili ne malestis, kaj trovis vojojn por uzi la

lingvon, kvankam, foje, kontraŭleĝajn. La sovetiajn kaj ĉiniajn esperantistojn ne sukcesis disigi la politikaj sintenoj de la koncernaj registaroj, kaj la samo okazas nun, rilate esperantistojn en Rumanio kaj Hungario.

Dum jardekoj, el Soveta Unio oni preskaŭ ne rajtis vojaĝi eksterlanden, kaj tamen la esperantistoj sukcesis pli multe ol aliaj. Oni sendis al ili oficialigitajn invit-leterojn kaj eĉ monon kaj flug-biletajn, tiel ke ili povu partopreni E-okazaĵojn en aliaj landoj, aŭ simple por viziti alilandajn samideanojn. En landoj, kiel Ĉinio kaj Rumanio, eksterlandanoj ne rajtas gastigi ĉe privatuloj. Estu certaj, ke tiuj leĝoj validas malpli multe por

esperantistoj ol por aliaj civitanoj.

Mi povus doni plurajn aliajn ekzemplojn por pruvi, ke la "mortinta antaŭ jardekoj projekto de artefarita lingvo" ankoraŭ vivas, sed sub tute alia formo: reala lingvo malpli artefarita ol aliaj "naturaj" lingvoj, kaj ĉirkaŭ vivas tuta popolo diaspora. Tio estas la granda trajto de Esperanto, kiu diferencigas ĝin de aliaj lingvoj: ia *interna ideo*, kiun kontraŭstaras eĉ esperantistoj, ĉar ili ne komprenis ĝin. Mi kuraĝas aserti, ke ne la lingvo mem kreis la *Esperantujon*. Estas io pli, ol la lingvo, kio kreas popolon. Kaj tion konscias pli bone la judoj kaj la esperantistoj. Ĉu hazarde, la patro de Esperanto estis judo?

Du Metodoj por Plifortigi la Esperantan Movadon

de Joe Gamble

Enkonduko

Estas almenaŭ du uzoj de Esperanto kiuj potencie havas forton grave antaŭenigi ĝin.

1. La uzo de Esperanto kiel pontlingvo por komputila traduksistemo kiel DLT (Distribua Lingva Tradukado).
2. La uzo de Esperanto kiel baza aŭ punta traduklingvo dum samtempaj voĉaj tradukoj dum internaciaj konferencoj.

La unua uzo jam estas multe priskribita en la gazeto Esperanto kaj aliloke kaj ne bezonas pluan klarigon.

Samtempa Pontlingvo

Esperanto reale estas inter 5 kaj 10 foje pli facila ol iu ajn nacia lingvo. Tiu facileco kune kun la pecizeco estas la kaŭzoj ke Esperanto estas ideala pontlingvo por komputila tradukado. Ĉi tiuj du aferoj eble estas eĉ pli gravaj por uzo de Esperanto kiel pontlingvo por samtempa tradukado dum internaciaj konferencoj. Estas multe pli facile eduki homojn esti bonaj samtempaj tradukistoj inter Esperanto kaj siaj naciaj lingvoj ol inter du naciaj lingvoj. Krome, pro la facileco de Esperanto, la tradukoj sendube estos multe pli bonaj kaj malpli eraraj.

Kompreneble, pruvo ĝis nun mankas, ĉar ĝis nun ne ekzistis Esperanta sinkrona

tradukservo dum iu ajn konferenco. Tamen, spertoj ne tute mankas. Mi multfoje aŭdis spontanajn frazo-post-frazajn tradukojn de Esperanto al naciaj lingvoj kaj inverse. Mi ankaŭ aŭdis multajn similajn tradukojn inter du naciaj lingvoj (ĉefe la angla kaj alia). La diferenco estas, se ne okulfrapa, almenaŭ sufiĉe granda por veki mian admiron al la facileco de Esperanto.

La pontlingva ideo... traduke el nacia lingvo al Esperanto kaj de Esperanto al multaj aliaj naciaj lingvoj

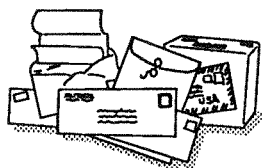
Ekzemple, dum spontana frazo-post-fraza traduko de la angla al la rusa ĉe la fino de muzika programo, la profesia rusa tradukistino tute ne sukcesis traduki unu simplan anglan vorton kaj faris multajn hezitojn pri aliaj vortoj. Dum kongresoj, mi neniam aŭdis esperantistajn getradukistojn agi tiel fuŝe. La diferenco

estas eĉ mirinde se oni memoras, ke la tradukistoj ne estas profesiaj, ĝenerale ili ne havas longan sperton pri la tradukarto.

Ni Jam Komencis

Fakte UEA jam komencis tradukservon per la fojaj dumkongresaj tradukoj por kongreslandaj ĵurnalistoj. Ni povas pligrandigi tion ĝis fine la tuta kongreso estos aŭskultebla pere de samtempaj tradukoj por enlandaj kaj eksterlandaj ĵurnalistoj kaj vizitantoj kiuj ne parolas Esperanton. Ni ankaŭ povas aranĝi konkursojn por samtempaj tradukistoj. Tiel listo de bonegaj tradukistoj kreiĝos. Espereble iuj homoj el la listo konsentus labori kiel profesiaj samtempaj tradukistoj. Eventuale UEA povus vendi tradukservojn al aliaj neesperantaj internaciaj konferencoj. Ĝi ankaŭ povas organizi kursojn por samtempaj tradukistoj. Tiel UEA gajnos monon kaj senkoston rekonon.

La pontlingva ideo estas traduke el nacia lingvo al Esperanto kaj de Esperanto al multaj aliaj naciaj lingvoj. Tiel oni ŝparus multe da tradukistoj. Ekzemple, por 50 lingvoj tiu ĉi pontlingva sistemo bezonas nur 51 tradukistojn anstataŭ 2450 per nepontlingva sistemo. Espereble baldaŭ la parolantoj ofte aranĝos tradukojn en Esperanton antaŭtempe kaj tiel faciligas la laboron. Tamen, dum diskutoj tio ne eblas.



LETTERS

[*Note: The letter column is a free-speech forum for members of ELNA. Views expressed are not necessarily those either of the editor or of the Esperanto League for North America, Inc.*]

[**Conrad Fisher skribas pri kelkaj eventualaj ŝanĝoj en ELNA.**]

Mi ne komprenis, kial la NEWSLETTER ne povas havi la titolon ESPERANTO USA tuj en januaro. (Eble pli taŭga: *ESPERANTO en USA*, komprenebla al anglolingvuloj.)

Mi rigardis en la aktuala LISTO DE MEMBROJ kaj trovis 32 eks-anojn de EANA kaj 21, pri kiuj mi ne estas certa. Eble ni eks-anoj de EANA povus cirkuli Peticion petantan, ke oni nomu ELNAn "deveno" (lineal descendant) de EANA, tiel rajtigante, ke ni povu al la publiko diri, ke nia Ligo datas de 1905, la dato de la fondiĝo de EANA. (Vere—eksmembroj de EANA fondis ELNAn, ĉu ne?)

Mi ĝojas pri la nuna aspekto de nia NEWSLETTER! Mi povas senhezite montri ĝin al neesperantistoj.

La sekcio, RAPORTO DE ELNA 1988-89, estas laŭdinda.

Ni devus eviti uzi la terminojn Ameriko, amerika(no). Kaj estas almenaŭ la jenaj "Unuiĝintaj Ŝtatoj de—": Meksiko, Brazilo, Venezuelo, Kolombio.

Conrad Fisher

[*La historio pri la rompo inter EANA kaj ELNA estas interesa, sed eble ankoraŭ neelfosenda. Pri la Raporto de ELNA 1988-89: tiu estis la laboro de multaj homoj, inter ili Ellen Eddy, Mark Stephens, Bill Harmon, Greg Wasson, kaj la redaktoro. Se ne menciŭ la diversajn komisiitojn, kiuj faris la dumjaran laboron kaj verkis la raportojn...*]

[**William F. Orr havas intereson pri la kuba afero.**]

Min interesege legi pri la atesto antaŭ la Parlamenta Komitato. Mi intencas ankaŭ skribi al miaj Senatanoj kaj Representanto pri la afero. La ideo venis en mian kapon, ke eble la Kanada Esperanto-Asocio agas kiel peranto por usonanoj, kiuj volas aliĝi al la UK; sed tiun ideon mi ne povas eĉ flustri, pro

timo, ke la pensopolico traserĉos mian domon por kontraŭpatriaĵo havantaj cigaroj.

William F. Orr

[*...kiujn ili sendube konfiskos por la propra uzado. Fakte, laŭ mia kompreno de la leĝo, ni eĉ ne rajtas aliĝi al la Kongreso—eĉ por montri solidarecon—ĉar parto de la kotizo iros al la Kuba Esperanto-Asocio, kaj, laŭ la logiko de Niaj Estroj, al la Kuba Firegistararo, Nia Malamiko (kontraŭ kiu ni ĝis nun neniam militis).*]

[**El tiu iom diskutinda lando venas la jena grava anonco.**]

Niaj E-elsendoj fariĝis unujaraj la pasintan 1-an de septembro kaj la estrino de la radio parolis pri ebla ĉiutagigo de la programoj, kio dependas de la esperantista reago tutmonde. Do, ni bezonas leterinundon! Bonvolu aperigi nian alvokon.

Maritza Gutierrez Gonzalez

Redaktoro de Radio Havano Kubo

[*Aktualaj horoj/frekvencoj por nia lando troviĝas en la Anoncoj. Leterojn sendu al: Radio Havano Kubo, Esperanto-Redakcio, Poŝtfako 7026, HAVANO, Kubo.*]

[**Estas la kutimo de la redaktoro informi korespondpetintojn pri aperigo de iliaj anoncoj en la NL. Foje ili respondas, ĉu per korektoj pri la aperonta anonco, ĉu per aliaj komentoj. Jen tia responda letero, per kiu la verkinto dividas kun ni sian sintenon al Esperanto.**]

Mi kore dankas pro via letero de la 2-a de oktobro. Sed ĝuste mi estas duoble dankema al vi, ĉar vi ne nur aranĝis mian aferon kiel oni povis plej bone, sed ankaŭ vi konfirmis ankoraŭfoje tion, kio allogis min al la ideo de Esperanto, kaj nome la boneco de esperantistoj.

Mi fariĝis esperantisto post la Univerŝala Kongreso en Varsovio en la 1987j. Ĝuste tiam mi parolis /angle/ kun multaj partoprenantoj de la U K, kiuj alvenis Bjalistokon kaj ilia komuna trajto de karaktero estis boneco, kio treege imponis min. Kaj kiam ankoraŭ mi perceptis praktikan utilecon de tiu ĉi lingvo, mi tuj

komencis lerni ĝin. Nun mi esperantigas la romanon de Czeslaw Milosz, konkretinto de la Nobela Premio en la 1980-a jaro, "La valo de Issa", kio estos mia kontribuajo al Esperanto-movado.

Lastatempe mi sciigis pri la tertremo en la distrikto de San Francisko. Ĉi tiu fenomeno ne estas konata al mi, sed malgraŭ ĉio, kiel tondro frapis min ĉi tiu malĝoja sciigo. Mi ligas min kiu ĉiu loĝantaro de la katastrofe frapita distrikto en sincera bedaŭro.

Zbigniew MALYSZKO

Zajecza 17

15-531 BIALYSTOK

Pollando

[*Ne forgesu, ke s-ano Malyszko, kiu iasence prezentas sin per tiu letero, serĉas korespondamikojn.*]

[**Longtempa ELNAano Carlos I. de Jesus volas dividi kun ni sian opinion pri lastatempa Akademia decido.**]

Kiel multjara esperantisto, mi ne povas ne plendi kontraŭ unu el la fuŝoj en la "Normala Listo de Landnomoj", kiun la Akademio de Esperanto anoncis.

Temas pri la nova formo "Egipto" (por la lando ĉe la Nilo), anstataŭ la vorto "Egiptujo", mil fojojn uzata en la Biblio.

Kio okazas nun en Esperantujo, s-ro Redaktoro? Ĉu la geakademianoj opinias sin pli Esperanto-kapablaj ol Zamenhof? Ĉu ili arogas al si pri korekti sian Majstron?

Kia domaĝo! Mi vere malĝojas.

Carlos I. de Jesus

[*Mi ne redaktorece forigas la prefikson GE- en la vorto "geakademianoj", ĉar fine de 1988 estis fakte du virinoj (Boulton, Urbanova) en la 41-persona Akademio. Eble ili boligas la kafon por la veraj [viraj?] Akademianoj. Mi dankas al s-ano de Jesus pro lia [relative] afabla traktado de la afero "egipto"; por malpli afabla esprimo de simila opinio, vidu la artikolon "Ni ne omaĝu al apostato!" de (Akademiano) Bernard Golden en la oktobra numero de Monato.*]



Continued on next page

[El fora nordorienta Siberio (tamen pli fora de Moskvo ol de ni!) venas la jena propono pri kunlaborado.]

Mi havas nomon Aleksandr, aĝon—33 jaroj. Mia hobbio estas fotografado kaj Esperanto. La loko, kie mi loĝas, situas malproksime de centraj regionoj de Sovetunio. Tie ĉi estas tre interesa, originala kaj rigora naturo. Vintre estas multe da neĝo kaj forta frosto. Frosto atingas ĝis 50-60 gradojn sub nulo (Celsio) [proks. 60-80 sub nulo F.—red.]. Sed somere, kaj precipe aŭtune, nia naturo estas tre bela. Eĉ en nia lando oni malbone scias pri vivo en nia regiono, kaj mi ne povas imagi, kion oni scias pri nia vivo en Usono!

Mi volus, ke vidu nian lokon la homoj en la tuta mondo. Precipe nun, kiam en multaj landoj iu interesiĝas pri vivo en Sovetunio. Mi kunlaboras kun sovetia gazetaro, ankaŭ miaj fotoj publikigis en la Esperantaj revuoj.

Ĉu vi povas ekkontakti kun iaj revuoj,

skribantaj pri vivo en Sovetunio? Mi volas kunlabori kun gazetaro en Usono. Kaj vi estos miaj perantoj. Mi esperas, ke vi helpos al mi, atendas vian respondon.

Aleksandr Kovaljov
per. Majskij 2-6
SU-686410 OMSUKĈAN
Magadanskaja obl.
USSR

[Sajnas, ke tio estus bona uzo por nia lingvo rilate al, ekzemple, la sekcio Travel de la loka dimanĉa gazeto. La altan kvaliton de la fotoj de s-ano Kovaljov oni povas konstati per tiuj, kiuj videblas sur la malantaŭa kovrilo de El Popola Ĉinio, n-ro 1989(3). Ĉu iu(j) leganto(j) havas intereson kontaktiĝi kun s-ano Kovaljov pri la afero?]

[Charles Hall reports on his recent "family history" research trip to Eastern Europe.]

Possibly the most exciting thing about this trip was the opportunity I had to

lecture on Family History Research. ... The first lecture in Budapest was held at 11 A.M., Tuesday, Sep. 26, at the University in the English language. This one was advertised in a local newspaper, and drew a fairly large crowd. However, the language barrier did present a problem, because it was difficult for me to gear my English to what the audience could understand. The second lecture was presented the following evening in one of the Budapest Esperanto clubs. This time I gave my presentation in Esperanto, with one of the club members translating for the non-Esperantists and beginners. The lecture was advertised worldwide, and although there was not worldwide participation, we did receive letters from Poland and DDR (East Germany) wishing us well.

Charles Hall

Calendar

The calendar is a list of a few Esperanto-oriented events, regional, national and international, that we think would be of interest to some or all of our readers. For your information, we include the primary language(s) of each event.

6-8 April 1990: California Esperanto Conference, Esperanto. Subject: "Esperanto kaj Mono." For information: Esperanto Club of San Diego, P.O. Box 288012, San Diego, CA 92128.

11-20 April 1990: Practical Development of Esperanto Teachers, Esperanto. For information: Kultura Esperanto-Domo, Gressillon, F-49150 BAUGE, Francio, tel. 41 89 10 34, 40 76 77 95.

11-20 April 1990: International Children's Meeting, Esperanto. For information: Kultura Esperanto-Domo, Gressillon, F-49150 BAUGE, Francio, tel. 41 89 10 34, 40 76 77 95.

24-28 April 1990: The World In Formation. Languages not indicated (French, English, Spanish, German, Portuguese, Esperanto?), but heavy advertising in Esperanto. Topics: Peace, Development, Ecology, Worldwide Democracy. For information: Komitato de Organizado de la Unuaj Kunsidoj de la Tutmondismo, Poŝtfako 0631, 37006 TOURS CEDEX, Francio.

2-9 May 1990: 3rd International All-Soviet Festival of Esperanto Art in Voljskij, USSR, Esperanto. See announcements in 1989(7) for basic details. For information: Esperanto-EOLA, ab. ja. 73, u. VOLJSKIJ-30, Volgogradskaja obl., USSR-404130.

3-25 May 1990: Basic Acupuncture Course, Esperanto. For information: S-ino Wang Yuchun, Esperanto-Asocio, Academia Sinica, 52 Sanlihe, 100864 BEIJING, Ĉinio.

11-13 May 1990: BEL Printempa Senkrokodiliga Semajnfino (Springtime Decroixification Weekend) at Headlands Institute, Rodeo Lagoon, Marin County, CA. Esperanto. For information: Berkeley Esperanto League, P.O. Box 324, BERKELEY CA 94701-0324.

25-30 May 1990: 3rd International Academic Conference On Science and Technology in Esperanto in Beijing, China. Esperanto. Includes half-day and all-day excursions in Beijing and its environs; five optional post-Conference excursions in East China are also available. For information: S-ino Wang Yuchun, Esperanto-Asocio, Academia Sinica, 52 Sanlihe, 100864 BEIJING, Ĉinio.

1-20 June 1990: Advanced Acupuncture Course, Esperanto. For information: S-ino Wang Yuchun, Esperanto-Asocio, Academia Sinica, 52 Sanlihe, 100864 BEIJING, Ĉinio.

15 June-2 July 1990: International Friends' Meeting, Esperanto. For information: Kultura Esperanto-Domo, Gressillon, F-49150 BAUGE, Francio, tel. 41 89 10 34, 40 76 77 95.

18 June-6 July 1990: Esperanto Summer Courses at San Francisco State University, Esperanto, some English. For information: Catherine Schulze, 410 Darrell Rd., HILLSBOROUGH, CA 94010, tel. (415) 342-1796.

25-30 June 1990: 3rd Annual Midwest Classes and Conference, Milwaukee, WI. Esperanto, English. For information: Esperanto Society of Michigan, P.O. Box 3011, SOUTHFIELD, MI 48037-3011.

1-14 July 1990: Pre-IJK/UK Esperanto Tourist Excursion in Quebec, Canada. Esperanto. For information: Esperanto-Societo Kebekia, C.P. 126, succ. Beaubien, MONTREAL Quebec H2G 3C8, Canada, tel. 1 (514) 495-8442.

2-16 July 1990: Lectures and Courses, Esperanto. For information: Kultura Esperanto-Domo, Gressillon, F-49150 BAUGE, Francio, tel. 41 89 10 34, 40 76 77 95.

7-14 July 1990: Annual Conference of the Esperanto League for North America, Mexico City, DF, Mexico. Esperanto. For information, contact ELNA. Current plans are to combine this with a tourist pre-Congress for the World Esperanto Congress in Havana.

14-21 July 1990: 75th World Esperanto Congress, Havana, Cuba. Esperanto. For information contact UEA,

Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ ROTTERDAM, The Netherlands, tel. 31 10 436 10 44.

14-21 July 1990: "Mexico: The Colonial Route." Excursion of the Esperanto-Vojaĝservo, Esperanto. For information: Esperanto-Vojaĝservo, 578 Grand Avenue, OAKLAND CA 94610, Usono, tel. 1 (415) 836-1710.

17-31 July 1990: Learn and Practice (I), Esperanto. For information: Kultura Esperanto-Domo, Gressillon, F-49150 BAUGE, Francio, tel. 41 89 10 34, 40 76 77 95.

21-28 July 1990: 46th International Youth Congress of the World Esperantist Youth Organization, Playa Giron, Cuba. Esperanto. For information contact TEJO at the address of UEA.

21-28 July 1990: Official UEA Post-Congress in Taxco, Puebla, Oaxaca, Mexico. Esperanto. For information: UEA or Esperanto-Vojaĝservo.

23-29 July 1990: Kvinpinta Semajno, southern Finland. Esperanto. For information: Riitta Pulli, Kulkustie 3 B 14, SF-36240 KANGASALA, Finland.

1-15 August 1990: Learn and Practice (II), Esperanto. For information: Kultura Esperanto-Domo, Gressillon, F-49150 BAUGE, Francio, tel. 41 89 10 34, 40 76 77 95.

3-9 August 1990: International Youth Week, Szodliget, Hungary. Concerts, movies and videotapes, traditional ball, discussion groups, etc. Esperanto. For information: Lingvo-Studio, p/s Szilvasi Laszlo, 1675 BUDAPEST, pk. 87, Hungario.

10-25 August 1990: The Oomoto School of Japanese Traditional Arts: Cultural Seminar for Esperantists. Includes learning the tea ceremony, calligraphy, ceramic art and meditation techniques. Maximum 8 students. Esperanto. For information: Oomoto, Kameoka-si, Kyoto-hu, 621 Japanio, tel. 07712-2-5561.

16-31 August 1990: Summer School, Esperanto. For information: Kultura Esperanto-Domo, Gressillon, F-49150 BAUGE, Francio, tel. 41 89 10 34, 40 76 77 95.

Anoncoj

[La rubriko Anoncoj enhavas diversajn reklametojn, petojn, ktp., kiuj estas diskonigindaj sed ne povas trovi lokon en alia rubriko. Nek ELNA nek la redaktoro povas promesi aŭ prirespondeci definitivan plenumon de io ajn promesita en anonco.]

La unuan semajnon de marto 1990, bonvolu sendi protest-leteron kontraŭ ĉiujara bovtorturado (NE taŭreado) nomata FARRA DO BOI, al Governador de Santa Katarina, Palacio do Governo, 88.000 FLORIANOPOLIS, SC-Brazilo. (laŭ peto de s-ro George Otto Vaske de Kai, Brazilo)

En Krasnojarsk, Sovetio, eldoniĝas informilo "Adrjesa Druzej/Amikaj Adreŝoj", kiu portas la nomojn kaj adresojn de serĉantoj de korespondamiko kaj en kaj ekster Sovetio. Se vi volas proponi vian nomon por la informilo, bonvolu kontakti la eldonanton: Andreo Grigorjev, SU-660075 KRASNOJARSK, ab/ja 2420, Sovetio.

EarthSeals havas proksimume 5-centimetran sigelon kun la konata Apollo-17-fotajo de la tero kaj esperantlingva klarigo sur la bazo. La koloraj sigeloj kosta \$1 por ses, \$25 por 200, \$100 por mil; aldonu \$2 por afranko kaj, se vi loĝas en Kalifornio, la ĝustan imposton. Por aerpoŝtaj sendaĵoj eksterlanden, aldonu 2 cendojn por ĉiu peco. Adreso: EarthSeals, PO Box 8000, Berkeley, CA 94707 USONO. Indiku Apollo 17 (Eo).

La Instituto Internacia Edmond Privat de Kultura Centro Esperantista en Svislando aranĝas plenan jarprogramon por 1990. La programo enkludas staĝojn, konferencojn, skiferiojn, kursojn diversnivelajn. Por dekpaĝa programo, skribu al la Instituto ĉe: Pf. 779, Strato Postiers 27, CH-2301 LA CHAUX-DE-FONDS, Svislando.

La rokmuzika organizo EUROKKA nun produktas Esperanto-Rok-Disketon kiu aperos komence de la jaro 1990. Por informoj kaj antaŭmendilo, petu al: EUROKKA, Esperanto-Rok-Asocio, F-31450 DONNEVILLE, Francio, tel. 61.81.91.65.

Jen horoj (UTC)/frekvencoj (kHz) de la ĉiudimanĉaj Esperanto-dissendoj de Radio Havano Kubo. Por okcidenta Norda Ameriko: 0800-0820/11835; por Norda Ameriko ĝenerale: 1700-1730/

15340,15285,15155,11820,11760,11725; 2230-2300/11970,11950,11910,5985. Por la plej ĝisdata horaro, skribu al: Radio Havano Kubo, Esperanto-Redakcio, Poŝtfako 7026, HAVANO, Kubo.

La redaktoro kaj lia edzino lastatempe ricevis kelkajn numerojn de Cirkulaĵo por esperantlingvaj paroj kaj familioj. Se vi kutime uzadas Esperanton en via hejma medio, se vi havas denaske Esperantlingvaj (ge)filo(j)n, aŭ se vi interesiĝas pri tio, vi verŝajne povos aldoni vian nomon al la listo de partoprenantoj en la Cirkulo, sendante viajn nomon (kun tiu de la geedzo), adreson (kun telefonnumero) kaj nomojn kaj naskiĝjarojn de idoj al: Renato Corsetti/Anna Lowenstein, Colle Rasto, I-00039 ZAGAROLO, Italio, tel. (06) 95 25 713.

Kastora Klubo estas internacia Esperanto-Klubo de Amikeco al kiu apartenas infanoj, gejunuloj kaj plenkreskuloj el 60 landoj. Ĝi helpas trovi korespondamikojn en aliaj landoj. Sufiĉas sendi al la klubo informojn pri familia kaj persona nomoj, naskiĝdato, sekso kaj intereso. Al Esperanto-instruantoj kunlaborantaj kun la Klubo ĝi sendas senpage la kluban bultenon, kiu krom la informojn pri klubo vivo enhavas ankaŭ facilajn legaĵojn, versaĵetojn, kanzonetojn. Multaj Esperanto-instruistoj uzas ilin kiel instruhelpilojn. Por pli detalaj informoj: Kastora Klubo, Pulawska 3-11, 02-515 VARSOVIO, Pollando.

La Venezuela Esperanto-Unuiĝo volas havigi al si ekzemplerojn de la Sankta Biblio, kun Malnova Testamento en traduko de L.L. Zamenhof. Se iu povas helpi al ili tiurilate, bonvolu komuniki senpere kun la Prezidanto de la grupo: David G. Valecillos V., Calle 79, N-ro 3C-72, MARACAIBO 4002, Venezuelo.

La Volĵskija Esperanto-Klubo "Samideanoj", Esperanto-Sekcio de Turisma Firmao "ORBITA" kore invitas vin partopreni la III-an Internaci-Tutsovetian Festivalon de Esperanto-Arto "EOLA-90" kiu okazos en VOLĴSKIJO (je 16 km. de urbo Volgogrado) la 2an ĝis 9a de majo, 1990. Nombro de partoprenantoj ne estas limigita. La Festivalo estos la plej granda Esperanto-evento por Sovetio post la jaro 1926 kaj ĝin partoprenos reprezentantoj de sovetia telev-

ido, centra kaj loka gazetaraj, volgogradaj televido kaj radio. Jam konfirmis partoprenon teatro-grupoj, kabaredoj, rok-grupoj ktp. el Germanio, Svedio, Ĉeĥoslovakio, Pollando Britio kaj Bharato, krom sovetiaj artistoj. Kostoj estas malaltaj. Por kondiĉoj, aliĝilo ktp. skribu al: Esperanto-EOLA, ab. ja. 73, u. VOLĴSKIJ-30, Volgogradskaja obl., USSR-404130.

Okpaĝa programo de Kastelo Gresillon por la somero de 1990 estas nun havebla. Por intereso: Gresillon situas en la bela valo de la franca rivero Loire, nelonge de la mezepoka urbo Angers kaj la belaj renesancaj kasteloj kiel Chambord kaj Chenonceaux. La Fonduso Belbona Espero donas subvenciojn al kelkaj gejunuloj kiuj deziras ĉeesti studperiodon en Gresillon. Se vi volas ricevi ekzempleron de la programo, aŭ demandi pri la subvencioj, skribu al: Kultura Esperanto-Domo, Gresillon, F-49150 BAUGE, Francio.

Lastatempe pluraj homoj demandis pri la havebleco de Esperantlingvaj literaroj (angle "fonts") por la komputilo Macintosh. Ekzistas pluraj tiaj literaroj. Se vi sendos Macintosh-diskon (vakan) kaj unu dolaron por poŝtkosto al la redaktoro de la Novaĵletero, mi resendos al vi tiujn, kiujn mi disponas. Pli bone, se vi uzas la informreton Compuserve, vi povas ĉerpi ilin el ĝi; ili troviĝas en la Fremdlingva Forumo (GO FLEFO), en dosieraro n-ro 8 (Esperanto) kun titolo ESPFNT.MAC.

Por tiuj, kiuj abonis la revuon *Fokuso* en 1989 sed ankoraŭ ne ricevis eĉ unu numeron: ni ricevis klarigan leteron de MIKOLA Klara, la vic-redaktoro. Laŭ tiu letero, ekzistas pluraj kialoj de la prokrasto; kaj por iel regajni tempon, oni decidis fari unujaran paŭzon laŭ la kalkulado. Do post la numero 88/4 venos 90/1, kiu aperos ĉi-jare (1989). Kompreneble la abonoj por 1989 validas por la venonta jarkolekto, kaj vi ricevos ĉiujn numerojn, por kiuj vi pagis.

A copy of legal memo prepared for ELNA about travel to Cuba and a copy of the latest government regulations on the topic are now available for \$2.00 from: John Dale, 2251 Pimmit Drive #730, Falls Church, VA 22043.

RECENZE

Bouhuys, Mies: *Anne Frank ne estas de hieraŭ*. El la nederlanda Esperantigis Nora Bartels. Bert Bakker, 1982 (Esperanta eldono 1988). 194 p., mapo.

Anne Frank, dektrijara juda knabino, kun sia familio kaŝfuĝis de la Nazioj de 1942 ĝis 1944, kiam ili estis perfiditaj. La Nazioj arestis ilin, kaj Anne mortis en koncentrejo. Post la milito, la taglibro de Anne Frank estis tradukita kaj publikigita en pli ol kvindek lingvoj (la Esperanta traduko estas jam delonge elĉerpita).

Anne Frank ne estas de hieraŭ rakontas en fikcia formo la historion de Anne Frank. La libro celas infanojn samaĝajn kiel Anne. Mies Bouhuys volis montri al hodiaŭaj infanoj, ke tio, kio okazis al Anne Frank, kaj tio, kion ŝi pensis kaj demandis kaj skribis en sia taglibro, ne estas nur historio, sed rilatas al la nuna mondo. Ankoraŭ ekzistas homoj, kiuj malestimas aliajn de malsama religio, raso, haŭtkoloro, vivmaniero; kiuj subpremas kaj ekspluatas aliajn homojn; kiuj volas trudi sian volon al aliaj homoj perforte.

Ĉi tiu libro komplementas la taglibron, metante ĝin en la kuntekston de historio kaj de la vivo de Anne Frank. Ĝi bone portretas la karakteron de Anne, kaj ŝiajn maturiĝantajn komprenon kaj vidpunkton. Ĝi montras kiel la judoj estis persekutataj, unue etskale kaj poste per ĉiam pli grandaj, rapidaj, kaj teruraj paŝoj. Ĝi nur resume skizas la du jarojn en la postdomo, kie la familio Frank kaj kvar aliaj personoj kaŝiĝis; pri tio Anne skribis detale en sia taglibro.

Frua ĉapitro, "La Du Paŭlinoj" (temas pri imagaj estaĵoj simbolantaj bonon kaj malbonon), kiu supozeble spegulas la pensmanieron de Anne kiam ŝi aĝis kvar jarojn, alakcelas la rakonton kaj estas tro infaneca por la celita legantaro.

La verkanto kaj la tradukanto elektis simplajn vortojn kaj uzis mallongajn frazojn konvenajn al junaj legantoj. Kvankam la libro estas por infanoj, ankaŭ plenkreskuloj legos ĝin kun intereso. La libro ankaŭ taŭgas kiel postkomenckursa legaĵo.

Maya Kennedy

Mullarney, Maire: *Esperanto for Hope*. Dublin: Poolbeg Press, 1988. 184 p. Broŝurita. Ĉe ELNA: Kodo: ESP021, Prezo: \$14/membroj, \$14.75/nemembroj.

A relative newcomer to Esperanto has produced an engagingly readable book. It provides a lively look (in English) at the modern Esperanto movement.

"If that English is good enough, my French will do," introduces Chapter 1. A list of provocative chapter headings tempts one to read on. Chapter 2 deals with language discrimination with quotes "straight from China."

Chapter 3 tells how a brave boy creates a language and it introduces "two pillars of the language." Here she reports the important news reaching UEA in 1979 from Iran. After the fall of the Shah, the new Minister of Education issued new textbooks in social science for post-primary schools. Two of these gave generous space to information about Esperanto to one and a half million students. Students began to boycott "imperial" languages and 80,000 actually demanded that they be taught the International Language instead. Training courses were set up and attracted 675 teachers.

In Chapter 4 she tells how "Esperanto came to life for me among 149 friends and teachers from 30 countries." She meets Kevin Laughery, an American studying at the North American College in Rome. While there, he helped with the Vatican Radio Esperanto broadcasts.

"A translator/psychologist who writes detective stories explains why not everyone falls in love with Esperanto and how much money the World Health Organization wastes" on language problems—the theme of the 5th chapter. This writer, Claude Piron of Switzerland, quotes from Foreign Language Annals, a U.S. review for language instructors, to show how little many "specialists" actually know about Esperanto and its purposes. Mullarney goes on to say:

It should be clear that one of the principal purposes of Esperanto is to protect the less widespread languages and cultures, not to supplant them; how otherwise account for such enthusiasm among Finns and

Hungarians. ... far from being mechanical, Esperanto has grown organically from the seed sown by the [First Book].

Chapter 6 describes how curiosity drove the author to study linguistics. Reading on, one encounters in Chapter 7 "The amusements of travel; a disaster in Esperanto is more fun than a banquet without it." Here she deals with the important contribution the computer is making to the promotion of Esperanto; likewise the role of science-fiction writers and, in particular, her friend, honorary ELNA member Harry Harrison.

Chapter 8 deals with the World Esperanto Convention in Beijing, 1986—the largest gathering of foreigners ever to meet there, plus something about dragons.

Ms. Mullarney intersperses her narrative with short introductory lessons in Esperanto. As I read, I tried to view this experiment from the standpoint of a novice. I think it would be better to refer the reader to one of several good Esperanto textbooks. Aside from this, I recommend this delightful woman's book. Maire Mullarney points the way for any individual to master a language which can be spoken with accuracy, confidence and creativity the world over.

Cathy Schulze

Literatura Kamero

[Sendu viajn literaturajojn al la Redaktoro ĉe la redaktora adreso: P.O. Box 551, Pinole, CA 94564.]

TERCINOJ

En kiu cirklo de l' Purgatorio
Eltrovis fine Dante Alleghieri
La kabeintojn? Aŭ ĉu Vergilio

Ĝin pasis aŭ ŝajnis malaperi,
Por ŝirmi la poeton de l' angoro
De vidi la perditajn trosuferi,

Tiel proksime al la Verda Koro,
Sed malproksime de la Vero Verda?
"Ho Kabe! Kabe!" krias la sufloro.

Ĉu tiu homamaso celoperda
Al Dante pledis resti sur la vojo
Kaj doni eĉ nur onon de kuler' da

Esperanto? Ĉu al li ilia bojo
Ne kompreneblis? Ĉu li nur la muron
Rigardis, sen por eĉ nur unu fojo

Vidi Kabeojn kaj Babelan Turon
Kaj aŭdi la babilon kaj torturon?

de William F. Orr



VOLAS KORESPONDI

Amikeco transllmoj

Nota: Nomojn kaj adresojn ni prezentas dikliteraj; familiaj kaj urbaj nomoj estas MAJUSKLAJ. Komojn ni uzas por montri ŝanĝon inter linioj en adreso.

ĈEĜOSLOVAKIO

- Jiri OPOCENSKY, Horská 439, 54302 VRCHLABI 4. 25-jara studento de arĥitekturo, interesiĝas pri vojaĝoj, turismo, sporto, muziko, modo, arto, arĥitekturo, fotografado, lingvoj; kolektas pm, bk, monerojn.
- Marta DRAHORADOVA, Frani Sramka 848/17, KLADNO 4, 272 04. 26-jara edzino kun du infanoj, interesiĝas pri ĉio bela, naturo, bestoj, ĉevaloj kaj vojaĝado, ŝatas homojn kiuj scias ridi.
- Sonja ZEDNIKOVA, Trojanova 10, 120 00 PRAHA 2. 60-jara pensiulino, volas interŝanĝi bildkartajn salutojn kun usona amiko.

FRANCIO

- Nicolas MONTAGNA, 35 rue Boulainvilliers, F-75016 PARIS. 19-jara viro, kun gejunuloj.

GERMANIO FR

- Marcus SIKOSEK, Kampstrasse 75A, D-4390 GLADBECK. 16-jara ateisto, serĉas iun, kiun ankaŭ interesas politiko, historio, klasikeca muziko, komunikiloj, lingv(istik)o(j); prefere persono pli ol 15-jara.

HUNGARIO

- Erno NAGY, H-6781 DOMASZEK, Liliom u. 12/B.. 45-jara agrara inĝeniero, kun similaĝa samideano pri flauŝo, folkloro, muziko, naturo, kaj la popolmoroj.
- Esperanta Grupo "Amikeco", Kossuth Gimnazio, Dayka G. ut 4. sz., H-3529 MISKOLC.. 14-15-jaraj gegimnazianoj, interesiĝas pri ĉiuj temoj.

KANADO

- T. James BRENNAN, 25 Kathrose Drive, WILLOWDALE, Ontario M2J 3P4. 56-jara, interesoj estas lingvoj, literaturo, religioj kaj vegetarismo; korespondos Esperante, france, germane kaj angle.

POLLANDO

- Mirosława JANAS, Zychlin 13/3, 63-324 KUCZKOW, woj. Kalisz. 13-jara lernantino en la sepa klaso, interesiĝas pri fiŝoj.
- KLEBOWSKA Malgorzata, Zychlin 1, 63-324 KUCZKOW, woj. Kalisz. 13-jara lernantino, interesiĝas pri Esperanto, historio, biologio kaj bestio, tre ŝatas legi librojn.

- JEWUTA Krzysztof, ul. Wieniewskiego 87/3, TYCHY 43-100, woj. Katowickie. 13-jara, interesiĝas pri sporto, aŭtoj.

Plotr SIBIGA, ul. Zubrzyckiego 44/4, os "Z", 43-135 TYCHY. 13-jara, interesiĝas pri ŝipoj el la IIa mondmilito.

Yolanta HARASIM, ul. Pruszcza Solska 25a, 23-400 BILGARAJ, woj. Zumosc. 16-jara lernantino, interesiĝas pri turismo, muziko, ŝatas legi librojn.

Ewa KUCIK, Zarzyce Wik. 95, 34-742 LENCZE, woj. Bielsko-Biala. 17-jara, interesiĝas pri turismo, muziko; kolektas bk.

Tomasz WATOR, Wojska Polskiego 25, 63-910 MIEJSKA GORKA. 18-jara esperantisto, interesiĝas precipe pri biologio kaj ekologio, ankaŭ pri sporto, muziko kaj turismo, kolektas pm kaj bk.

Grzegorz RICHERY, ul. Kotobreska 23a/2, 80-390 GDANSK-OLIWA. 18-jara, interesiĝas pri muziko, kulturo, literaturo, Esperanto.

Justyna BATOR, ul. P. Skargi 13/26, PL-39-300 MIELEC. 19-jara fraŭlino, interesiĝas pri populara muziko, turismo, kolektas bk de urboj.

GAJDA Mirosław, ul. Bobrowska 9, 08-530 DEBLIN. 20-jara lernanto en teknikumo, interesiĝas pri turismo, disko, sporto.

Justyna MADEJSZA, ul. Spasowskiego 13 "b"/6, 75-350 KOSZALIN. 20-jara studentino pri ĵurnalismo, interesiĝas pri turismo, sporto, filmo, korespondos pri ĉiuj temoj.

Beata KOLINSKA, ul. Nidzicka 4, 80-110 GDANSK. 20-jara studentino, interesiĝas pri turismo kaj literaturo (vidu foton).

Iwona KACZOR, ul. Zahadzkiego 22/129, 43-100 TYCHY. 20-jara studentino, parolas esperante, france, ruse, interesiĝas pri historio, muziko, sporto, ŝatas librojn, filmojn, aventuron, vojaĝon, kolektas bk, pm.

KOSIOR Zdzisława, 44-335 JASTRZEBIE III, ul. Wielkopolska 53/34. 23-jara studentino, interesiĝas pri turismo, literaturo, folkloro, kolektas bk, faras fotojn kaj dizpozitivojn.

Rafal ZURAWIK, Rzymisko B.G., 62-733 STRACHOCICE, woj. Konin. 23-jara, hobiaj estas bildkartoj kaj turismo.

Adam KIOLBASA, 44-304 WODZISLAW SL., os. 1 maja 3/II/2, woj. katowickie. 23-jara fraŭlo, interesiĝas pri turismo, kulturo, vojaĝoj kaj religioj, kolektas pm kaj bk.

Rafal STANEK, os. Wysokie 4/42, PL-31818 KRAKOW. 24-jara elektronika

inĝeniero, interesiĝas pri komputiloj (PC-serio), turismo, vojaĝoj, naturo, ekologio; tre interesiĝas pri Usono.

ROZICKA Elzbieta, ul. Pokoju 74/7, 43-143 TYCHY LEDZINY, woj. katowickie. 24-jara, interesiĝas pri turismo, kulturo, muziko, ekspozicioj, kanzonoj.

Malgorzata ARCISZEWSKA, PL-21-014 NADRYBIE, woj. Lubelskie. 24-jara instruistino, interesiĝas pri turismo, folkloro, sporto, kolektas bk, pupojn en popolaj kostumoj.

Jadwiga KILIANEK, Chotcza Dolna, 27-312 CHOTCZA, woj. Radom. 24-jara asistantino dentista, interesiĝas pri turismo, muziko..

PALUCH Katarzyna, 42-550 SOSNOWIEC, ul. Poplawskiego 20/33. 25-jara flegistino, interesiĝas pri turismo, libroj, literaturo.

Elzbieta SLIWOWSKA, ul. Spoldzielczo 24, 16-123 KUZIZICA BIALOSTOCKA, woj. Białystok. 25-jara, interesiĝas pri turismo.

Krzysztof DOBERSZTYN, 62-110 DAMASLAWEK, Grunwaldzka 15. 26-jara studento en Agrokultura Akaedemio, interesiĝas pri sporto, vojaĝoj, lingvoj, naturo, muziko, usona kulturo, kolektas bk, monojn.

Marian PAULISZYN, 65-061 ZIELONA GORA 8, P.O. Box 141. 26-jara, pri ĉiuj temoj, tre volus interkonatiĝi kun elkoraj amikoj; skribas ankaŭ germane kaj iom angle.

Malgorzata RADOLA, 63-803 BODZEWO 33, woj. Leszczyńskie. 26-jara bibliotekistino, interesiĝas pri naturo, vivo de aliaj popoloj.

Urszula SIENKOWSKA-CIOCH, ul. Gesła 2/15, 16-300 AUGUSTOW. 27-jara, interesiĝas pri literaturo, kino, fotografio, turismo, Esperanto, kolektas librojn pri bela literaturo.

Rusznik BOGDAN, ul. St. Wyszynskiego 13/10, 20-102 LUBLIN. 27-jara laboristo, interesiĝas pri pentroarto, muziko kaj jaĥtoj, kolektas albumojn pri famaj pentristoj.

Iwona BRONIEWSKA, ul. Stalingradzka 20 m. 112, 03-468 WARSZAWA. 28-jara bibliotekistino, interesiĝas pri geografio, arto, literaturo, filatelo, kolektas bk, prospektojn, librojn, pm.

Kazimiera PAJAK, Kurow 155 a, 34-233 HUCISKO. 29-jara fraŭlino, interesiĝas pri kulturo, turismo kaj literaturo, kolektas bk.

Slavomiro GEBĆIK, L. str. Sniadeckich 1/3, 26-600 RADOWO. 29-jara fraŭlo, kun

junulino.

Bozena kaj Stanislaw CISZEWSKY, Dolna Gnipa 5, 86-133 GORNA BNIPA, woj. Bydgoszcz. 29-34-jaraj geedzoj kun 4,5-jara filo, interesiĝas pri turismo, kulturo.

Anna WLODARCZYK, 99-300 KUTNO, ul. Sowinskiego 5/12. 30-jara inĝenierino, interesiĝas pri turismo, naturo, muziko, filmoj, legado de bonaj libroj, fremdaj lingvoj, kudrado kaj politiko.

Hanna KWASNIEWICZ, ul. Wieniawskiego 10/48, 43-110 TYCHY. 30-jara instruistino, interesiĝas pri turismo, kulturo, problemoj de edukado ktp.

Dariusz NICZMAN, PL 05-820 PIAS-TOW, ul. Studzienna 19. 31-jara konstruteknikisto, interesiĝas pri rokmuziko, fotoarto, antikva historio, admiras ekskursojn, arbarojn, legojn, ŝatas veli.

Elzbieta KEMBLowska, ul. Aleksandrowska 16 m 56, PL-91-120 LODZ. 31-jara informadikistino, interesiĝas pri literaturo, muziko, turismo, E-movado; kolektas librojn kaj sondiskojn.

Henryk KLIMCZUK, 22-620 KOMAROW, ul. Borowinka 36. 33-jara kuracisto-veterinaro, interesiĝas pri turismo, vojaĝoj, kolektas pm, bk.

Maria WASILEWSKA, Boznicza 5/42A, 33-300 NOWY SACZ. 34-jara inĝenierino, interesiĝas pri filmo, muziko, turismo, folkloro kaj Esperanto; ankaŭ la 9-jara filineto Eliza serĉas korespondamik(in)on.

Grazyna GAZA, 43-229 PSZCZYNA-CWIKLICE, str. Spokojna 5. 34-jara kosmetikistino, fraŭlino, ŝatas muzikon, filmojn, librojn, kolektas bk.

Elzbieta KLAPYTA, 57-513 WILKANOW 127, woj. Walbrzych. 36-jara, interesiĝas pri psikologio, sporto, fremdaj lingvoj, literaturo.

CHOROSZ Maria, OLECKO 19-400, ul. Batorego 18/9. 39-jara inĝenierino de zootekniko, interesiĝas pri problemoj de la ĉiutago, historio, Esperanto.

Wiesława TRYPKA, ul. Bojanowskiego 14/48, 35-208 RZESZOW. 40-jara gvidistino en muzio (ankaŭ okupiĝas pri eldonadoj de la institucio), pri ĉiuj temoj.

Adam GRACZYK, ul. 1000-lecia 31A/21, 13-300 NOWE MIASTO. 40-jara fervojisto, interesiĝas pri turismo, literaturo, historio, geografio, sporto kaj folkloro, kolektas pm kaj bk.

Bogumila LYCHOWICZ, 58-100 SWIDNICA, ul. T. Michejdy 11. 42-jara, interesiĝas pri turismo, modoj, kaj Esperanto.

Mieczysława OWCZAREK, 63-523 KUZNICA GRAB, Woz. 44-jara doktoro, interesiĝas pri turismo, medicino.

Jozef LAGOVSKI, ul. Mazowiecka 33, PL-15-601 BIALYSTOK 6. 48-jara geografo, interesiĝas pri turismo, kolektas bildkartojn, mapojn, bankbiletojn.

PIETRKOWSKI Zenon, Wymystow 109, KUNOW 27-415, Kielce. 48-jara teknikisto, interesiĝas pri turismo, kulturo,

historio.

Henryk GRADYS, 37-555 SOSNICA 119, woj. przemysle. 50-jara, interesiĝas pri turismo kaj kulturo, kolektas bk.

Lidia BOGUSZ, ul. Matopolska 46/16, 50-515 SZCZECIN. 52-jara, interesiĝas pri turismo, kulturo, muziko.

ROSZAK Karolina, Zychlin 13/4, 63-324 KUCZKOW, woj. Kallsz. Lernantino en la sesa klaso, interesiĝas pri plastiko, aŭtoĵ, kolektas ludilojn, pupojn, ursetojn, volus pli bone koni batalojn de Malproksima Oriento.

Anita KRYSZTOFIAK, Zychlin 6, 63-324 KUCZKIOW. Lernantino de la sesa klaso, interesiĝas pri poŝmarkoj, humoro, ŝatas legi librojn.

Piotr SMIGIEL, ul. Bronikowskiego 3 m 2, 85-426 BYDGOSZCZ. Volas korespondi kaj interŝanĝi pm.

RUMANIO

(Skrabante al Rumanio, ne plu necesas kaŝi la esperantistecan de la letero)

FARKAS Antal, str. Sovata 40 Bl. Q6. Ap. 10, RO-3700 ORADEA. Deziras korespondi kun esperantistoj el la tuta mondo, interŝanĝos bk, pm, kalendaretojn (eĉ el pasintaj jaroj).

SOVETIO

Nikolao LARIN, PK. 199, SU-354068 SOCI. 35-jara oficisto, fratilo, interesiĝas pri naturo, sporto, vojaĝoj, ŝatas muzikon, legi librojn kaj revuojn.

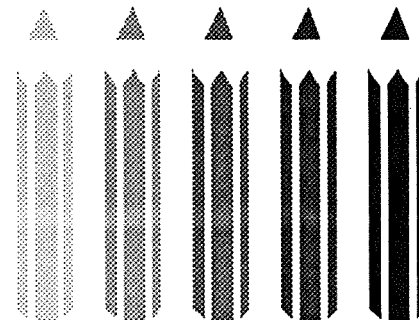
Angelija BUOZIUVIENE, Josvainiai, Skroblu 10-3, Kedainiu Raj, Litovio. 35-jara komercistino, edzino kun du infanoj, ŝatas librojn, muzikon, vojaĝojn.

Vitalij STELMAH, str. Chelabinskaja 2-63, SU-105568 MOSKVA. 37-jara matematikisto/fizikisto, interesiĝas pri politiko, filozofio kaj religio (aparte hindaj), parapsikologio, jogo, ŝatas librojn, muzikon, klasikan gitaron, interŝanĝos bk pri urboj.

BIRJUKOV Andrej, SU-620010 SVERDLOVSK, ul. Inĝenernaja 75-53. Li serĉas literamikojn por siaj geamikoj, eninter kiuj la plimulto havas pli ol 18 jarojn.

ZAIRIO

Mutombo TSHIKUNGA, c/o ONPTZ/LUKALA, Bas-Zaire. Poŝtisto, interesiĝas pri sporto, muziko, longaj promenadoj en la kamparo, multe legas.



Local Contacts

[* = Issues a regular or occasional bulletin or newsletter. + = Participates in information-requestor exchange program with ELNA.]

+Arizona: Wm. Shanks, E-o Soc. of AZ, 1345 W. Escarpa, Mesa, AZ 85201

+California: E-o Assn. of Los Angeles, 1112-7th St. #811, Santa Monica, CA 90403

*+California: E-o Klubo de San Diego, Box 288012, San Diego, CA 92128-0991, (619) 528-0880

California: Inland Empire E-o Group, 22797 Barton Rd. #117, Grand Terrace, CA 92324, (714) 689-5576 or (619) 949-1958

+California: Orange Co. E-o Assn., Box 1538, Garden Grove, CA 92642

*California: E-o Soc. of Ventura County, 5968 Joshua Trail, Camarillo, CA 93010

+California: Santa Barbara E-o Soc., 4710 Dexter Dr. #9, Santa Barbara, CA 93110

*+California: SFERO, 410 Darrell Rd., Hillsborough, CA 94010, (415) 342-1796

*+California: Berkeley E-o League, Box 324, Berkeley, CA 94701-0324, (415) 222-0187

*+California: E-o Group, 440 Bret Hart Rd., Sacramento, CA 95864

Colorado: Denver E-o Group, 995 Humbolt #205, Denver, CO 80218

+Colorado: E-o Assn., 4825 W. Moorhead Cir., Boulder, CO 80303

Colorado: Western Colorado Esperanto Center, c/o Martha Evans, 342 Hill Ave, Grand Junction, CO 81501, tel. (303) 242-0652

*+District of Columbia: Washington E-o Soc., 4406 - 35th St. NW, Washington, DC 20008, (202) 363-6197

Florida: Florida E-o Soc., 3988 Sabal Drive, Oviedo, FL 32765

+Idaho: David Baron, Box 37, Eagle, ID 83616

*+Illinois: Chicago E-o Soc., Box 64774, Chicago, IL 60664-0774

+Maryland: Baltimore E-o Club, T. Goodman, 3218 Shelburne Rd., Baltimore, MD 21208

*+Michigan: E-o Soc. of Michigan, PO Box 3011, Southfield, MI 48037, (313) 646-2965

+Michigan: Soc. of E-o Language Friends, c/o James F. Hillaker, 6191 Finch Lane, Flint, MI 48506, (313) 736-7652

+Michigan: E-o Club of Kalamazoo, 224 Rose Pl., Kalamazoo, MI 49001

Michigan: Cereal City Esperanto Friends, P.O. Box 41, Battle Creek, MI 49016-0041

+Minnesota: E-o Club of Minneapolis, 1528 Laurel Ave. #3, St. Paul, MN 55104

*+Missouri: E-o Asocio de Sankta-Luiso, P.O. Box 69144, St. Louis, MO 63169-0144

+Montana: Montana E-o Soc., 330 Lindley Pl., Bozeman, MT 59715

*+Nebraska: Nebraska Internacia-lingva Asocio, R.F.D. 1 Box 29, Wilber, NE 68465, (402) 821-2027

*+New York: NYC E-o Soc., c/o Thomas M. Eccardt, 455 E. 14th St., #3C, New York, NY 10009

New York: UN Office of UEA, 777 United Nations Plaza, New York, NY 10017

North Carolina: E-o Society of the Triangle, 5400 Belsay Drive, Raleigh, NC 27612

*+Ohio: E-o Assn. of Ohio, 1144 Kingsdale Terr., Columbus, OH 43220

*+Oregon: Portland E-o Soc., 11905 SW Settler Way, Beaverton, OR 97005

+Pennsylvania: E-o Society of Philadelphia, 26 E. Roumfort Rd., Philadelphia, PA 19119, (215) 248-0493

+Puerto Rico: E-o Society of Puerto Rico, Dr. Tomas Sarramia, Box 22916 U. of Puerto Rico, San Juan, PR 00931

Texas: E-o Study Group, P.O. Box 1446, Houston, TX 77251-1446, tel. (713) 522-7499, (713) 666-7509

+Texas: Rio Grande Valley E-istaro, Prenda Cook, Box 7167, Harlingen, TX 78550, (512) 423-3056

+Utah: E-o Club, Box 2166, Salt Lake City, UT 84110

+Washington: Seattle E-o Soc., 6002 NE 61st St., Seattle, WA 98115

Wisconsin: E-o Society of Wisconsin, 1958 N. 38th St., Milwaukee, WI 53208

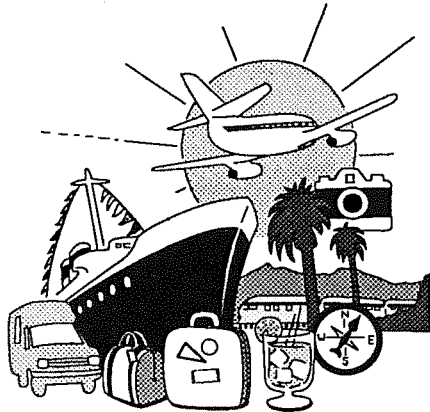
*Regional (Rocky Mountain States): Intermountain E-o Group (AZ, CO, ID, MT, NM, UT, WY), p/a Charles Tustin, P.O. Box 112, Coram, MT 59913

*+Regional (Tidewater): E-o Society of the Carolinas and Virginia, P.O. Box 283, Durham, NC 27702-0283

*+Regional (New England): E-o Soc. of New England, P.O. Box 655, Concord, MA 01742, (508) 264-4349

Special Interest: E-o Language Toastmasters Club, P.O. Box 60860, Sacramento, CA 95860, (916) 485-3116

ESPERANTO



TRAVEL '90

The official ELNA convention, the (as yet) unofficial Tut-Amerika Kongreso, and an "oficiala antaŭ-kongreso de UEA", will all be occurring at the same time in Mexico City. Once before we held our ELNA convention outside the U.S., in Vancouver in 1980. But this convention will certainly prove to be our most international national convention!

Although in the past the Mexican Esperantists have been hesitant to invite a convention, they are now very excited about helping to host this very interesting gathering. Classes are being started, and more Esperanto meetings are being held than have been in a long time. We hope we will continue to be a good influence on our Esperanto neighbors to the south.

Mexico City, with over 17 million inhabitants, is a mixture of ultramodern; colonial dating from the time of Cortez; Aztec palaces and temples from the 14-15th centuries; and ancient ruins. Recently during the digging of the Metro, the ruins of an ancient civilization from 1500 B.C. were uncovered. No other city in the world so easily displays its fascinating past at the same time as its beautiful contemporary culture. Music and dance abound, and we won't even talk about reasonable prices for good hotels and shopping!

The week of July 7-14 will be filled not only with business sessions for ELNA, but also with marvelous excursions in and around the city: fascinating architecture and murals abound; the archeological museum is probably the best of its kind in the world; the floating gardens of Xochimilco will become



ELNA Convention Will Be Held in Mexico City
July 7-14, 1990
 (Samtempe kaj samloke, OFICIALA ANTAŬ-KONGRESO DE UEA)

Universala Kongreso de Esperanto, Havana, Cuba
July 14-21
 —or for those not going to Cuba—
"MEXICO, THE COLONIAL ROUTE"
 San Miguel de Allende—Guanajuato—Guadalajara—Morelia—Patzcuaro

OFICIALA PAOST-KONGRESO DE UEA
Taxco, Puebla, Oaxaca
July 21-28
TRI SEMAJNOJ VOJAĜANTE EN ESPERANTUJO!!!

Esperantujo one morning with special music and decorations; the world-famous Folklorico Ballet will be included; a visit to the famous shrine of Guadalupe, the University and the Pyramids of the Moon and the Sun; our banquet with Mariachi music. Other full-day trips are also available.

For those who are not going to Cuba, it would be a shame not to use this trip to see more of Mexico. The Colonial route north and west of Mexico City has some of the most charming and beautiful cities in the world! The week of July 14-21 will be one to relish for years, and yes, of course, we will have full Esperanto translation!

After the UK in Cuba, Esperanto Travel Service's "Oficiala Post-Kongreso" will visit Taxco, Puebla, and Oaxaca—cities which bring to mind the mental picture of how you think romantic Mexico has got to look.

Detailed information on these tours will be available from Esperanto Travel Service. If you do not regularly receive Esperanto tour information from them, please write or call to have your name added to their list.

ESPERANTO TRAVEL SERVICE
578 GRAND AVENUE
OAKLAND, CA 94610
(415) 836-1710

USE YOUR ESPERANTO TRAVEL SERVICE FOR ALL YOUR ESPERANTO TRAVELS

ELNA

President: Ken Thomson (1990)
Vice President: Dr. Duncan Charters (1990)
Secretary: Virginia Stewart (1992)
Treasurer: John B. Massey (1991)
Other Board Members: Prof. James Fonseca (1990), William R. Harmon (1990), David Wolff (1990), Ellen Eddy (1991), Nels M. Nelson (1991), William H. Schulze (1991), Prenda Cook (1992), Frank Helmuth (1992), Dr. Jonathan Pool (1992)
Commissioners: William R. Harmon (CO), D. Holland-Kaupf (Correspondence Courses), J. Gildermeister (Legislative Affairs), R. Kent Jones (Science & Technology), Jim Deer (Tape Service), Lucy Harmon (Travel Affairs), J. B. Massey (Wills and Gifting), Ellie Stein (Women's Affairs), Dr. James Cook (Youth Affairs), Dr. Julius Manson (United Nations), John B. Massey, William H. Schulze and Sidney V. Steinberg (Kapitala Fondusa Komitato), John Mathews (Service Clubs)
Director, ELNA CO: Mark Stephens
ELNA Archivist: Hal Dreyer

Any member wishing to assist in the work of any of the above named commissions or committees should communicate with the member(s) shown.

ELNA Dues for 1990

Friend of Esperanto	\$7.50
Regular	\$25.00
Family	\$37.50
Youth (under 26)	\$12.50
65 year or above	\$15.00
Sustaining	\$50.00
Life	\$500.00

Dues are for the calendar year and are tax-deductible.

UEA dues 1990

Member-Guidebook only (MG)	\$ 7.00
Member-Yearbook only (MJ)	\$16.00
Member-Subscriber (MA)	\$39.00
Socio to Zamenhof (additional)	\$78.00
Subscription only to Esperanto	\$23.00
Subscription only to Kontakto	\$12.00
Life Membership in UEA	\$975.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to ELNA/UEA, Box 1129, El Cerrito, CA 94530. Make all checks payable to ELNA.

MOVING? DON'T LEAVE ESPERANTO BEHIND! If you have moved recently or are planning to move in the near future, don't forget to send a change-of-address card to the ELNA Central Office, Box 1129, El Cerrito CA 94530. This will assure your continued receipt of the Newsletter and other information. If you don't have a stamp handy, give the CO a call at (415) 653-0998. Thanks!

DEADLINE FOR MATERIAL FOR ISSUE 1990(1) of the ELNA Newsletter/Esperanto U.S.A. is February 25, 1990!
DEADLINE FOR MATERIAL FOR ISSUE 1990(2) of the ELNA Newsletter/Esperanto U.S.A. is March 25, 1990!

ELNA/UEA membership renewal kits and periodical subscription forms will be mailed to all current members via bulk rate mail at the beginning of November.

ELNA Newsletter
Volume 25, No. 7
ISSN 0030-5065
Esperanto League for North America, Inc.
P.O. Box 1129, El Cerrito, CA 94530
Telephone: (415) 653-0998
Editor: Don Harlow
Typesetting & Graphic Design:
Gregory V. Wasson